

Dežélني zakonik in vladni list

za

krajnsko kronovino.

XXII. Dél. III. Téčaj 1851.

Izdan in razposlan 27. Maja 1851.

Landes-Gesetz- und Regierungs-Blatt

für das

Kronland Krain.

XXII. Stück. III. Jahrgang 1851.

Ausgegeben und versendet am 27. Mai 1851.

Pregled zapopada:

	Stran
Št. 102. Porazumljenje cesarske avstrianske vlade s kraljevo saksonsko 31. Decembra 1850, zastran tega, kako skleniti vožnje po železnih cestah obeh strani eno z drugo	271
„ 103. Ukaz ministra za obdelovanje zemlje in rudarstvo 25. Marca 1851 zastran osnovanja (sistemiziranja) 30 štipendij po 200 gld. k. dn. za redne poslušavce na Štajniški akademii in zastran premembe nekterih odlôb, ki se tičejo sprejemanja rêdnih učencov in doverševanja njih ukov na imenovani rudarijski akademii	294
„ 104. Okoljni ukaz c. k. štajarsko-ilirskega denarstvinega deželnega vodstva 3. Aprila 1851 nizjim okrajnim oblastnijam, dohodnim in davknim urêdom, zastran odpustbe davšin in tistih ženitnin, ktere, dajo osebe, ktere niso dolžne	295
„ 105. Razglas c. k. krajskega dež. poglavarstva 8. Aprila 1851. Natanjčno napisovanje poslatev po pošti na okrajne glavarstva v kraje, ktere se po némško Neustadt in Neustadt imenujejo	296

Inhalts- Uebersicht:

	Seite
Nr. 102. Uebereinkunft zwischen der kaiserlich-österreichischen und der königlich-sächsischen Regierung vom 31. December 1850 über den Betriebs-Anschluss der beiderseitigen Eisenbahnen untereinander	271
„ 103. Verordnung des Ministers für Landeskultur und Bergwesen vom 25. März 1851. Bestimmungen über die neukreirten Stipendien für ordentliche Zuhörer an der Schemnitzer Bergakademie, und über die Aufnahme von ordentlichen Zöglingen und die Zurücklegung ihrer Studien allda	294
„ 104. Umlaufsverordnung der k. k. steierisch-illirischen Finanz-Landes-Direction vom 3. April 1851, betreffend den Gebührennachlass und jene Heirathsgüter, welche von nicht verpflichteten Personen gegeben werden	295
„ 105. Kundmachung der k. k. Statthalterei für Krain vom 8. April 1851. Genaue Adressirung der Postsendungen für die Bezirks-Hauptmannschaften nach Orten, die Neustadt und Neustadt heissen	296

Porazumljenje cesarske avstrijske vlade s kraljevo saksonsko vlado, 31. decembra 1850,

zastran tega, kako skleniti vožnje po železnih cestah obeh strani eno z drugo.

(Ja v obćnim deržavnim zakoniku in vladnim listu, XXI. dćlu, řt. 80, izdanim in razposlanim v samo nemřkim ka-
kor tudi slovensko-nemřkim jeziku 12. Aprila 1851.)

I. odsek.

Splořne odloćbe.

Ćlen. 1. Kolodvor, ki se bo sozidal v Podmoklih na Ćeskem poleg Labe blizo mesta Dećina se odloći za edino in vkupno menjevaliře za vožnje po řelezni cesti, oskerbovane od oskerbnij řeleznih cest obćh deržav po Ćesko-saksonski cesti med Prago in Drařdanami. Od te odloćbe tudi v prihodno ena stranka sama za se odstopiti ne sme.

Ćlen. 2. Ćes. kralj. avstrijska vlada privoli kralj. saksonski vladi, da ta sama rabi řelezno cesto od Podmoklov do deželne meje, in tiste oddelke omenjenega menjevaliřa (**Ćlen 1.**), kateri so samo za kralj. saksonsko oskerbnijo řelezne ceste potrebni spoznani; taiste oddelke menjevaliřa pak, katerih bo treba oskerbnijama obćh strani, bodete obć vkupno rabile.

Ćlen. 3. Ćes. kralj. avstrijska vlada obderži popolno deržavno oblast s pravosodjem in obćno policijsko oblastnijo vred v obsegu kolodvora v Podmoklih in poleg řelezne ceste od tega do meje deželne.

Kralj. saksonski vladi pak prideržano ostane:

1. Preiskavati saksonske deržavljanee, kateri so v kaki sluřbi v tem kolodvoru, ali pri omenjenem oddelku ceste:

- a) zavolj nesreć, ki so se mende vsled tega, ker oni svojih sluřbnih dolřnosti spolnili niso, na řelezni cesti pripetile in zavoljo odřkodovanja, in
- b) zavolj vsih hudodelstev in pregreřkov, kar bi jih oni storili proti saksonski derřavi; tako tudi

2. gledć na civilno pravosodje

- a) obravnovati (razpravljati) zapuřćine taistih urednikov in sluřabnikov,
 - b) sklepe delati zastran konkursov ćez njihovo premořenje in le tć viřati; vendar je avstrijski pravosodni oblastni pri tem na voljo dano, posebni konkurs napeljati ćez tisti del tega premořenja, kateri je na avstrijski zemlji.
- Kralj. saksonska vlada bo odloćila oblastnijo, ktera se ima tej prideržani sodni oblasti podvreći.

Uebereinkunft zwischen der kaiserlich-österreichischen und der königlich-sächsischen Regierung vom 31. December 1850,

über den Betriebs-Anschluss der beiderseitigen Eisenbahnen untereinander.

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte XXII. Stück, Nr. 80. Ausgegeben sowohl in der deutschen Allein- als auch in der slovenisch-deutschen Ausgabe am 12. April 1851.)

I. Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 1. Der zu Bodenbach in Böhmen an der Elbe nächst der Stadt Tetschen zu errichtende Bahnhof wird als alleinige und gemeinsame Wechselstation für den Eisenbahnbetrieb der Bahnverwaltungen beider Staaten auf der böhmisch-sächsischen Bahn zwischen Prag und Dresden bestimmt, von welcher Bestimmung auch in der Zukunft einseitig nicht abgegangen werden darf.

Art. 2. Die kaiserl. königl. österreichische überlässt der königl. sächsischen Regierung die ausschliessende Benutzung der Bahnstrecke von Bodenbach bis zur Landesgränze und derjenigen Theile der erwähnten Wechselstation (Art. 1), welche bloss für die königl. sächsische Bahnverwaltung nothwendig erkannt worden; bezüglich derjenigen Theile dieser Wechselstation aber, welche für die beiderseitigen Verwaltungen nothwendig werden, hat die gemeinschaftliche Benutzung einzutreten.

Art. 3. Die volle Landeshoheit sammt der Ausübung der Justiz und allgemeinen Polizeigewalt im Bereiche des Bahnhofes zu Bodenbach, sowie auf der zwischen demselben und der Landesgränze gelegenen Bahnstrecke — verbleibt der kaiserl. königl. österreichischen Staatsregierung.

Dem königl. sächsischen Staate bleiben jedoch vorbehalten:

1. Untersuchungen gegen die auf diesem Bahnhofe und der gedachten Bahnstrecke dienstlich verwendeten sächsischen Staatsangehörigen:

- a) wegen etwaiger von ihnen durch Verletzung ihrer dienstlichen Obliegenheiten auf der Eisenbahn verursachten Unglücksfälle und Beschädigungen — und
- b) wegen aller gegen den sächsischen Staat begangener Verbrechen oder Vergehen; sowie

2. hinsichtlich der Civiljustiz:

- a) die Regulirung der Nachlässe (Verlassenschaftsabhandlungen) jener Beamten und Diener,
- b) die Beschlussfassung über die zu dem Vermögen derselben zu eröffnenden Concurse und die Leitung der Letzteren, wobei jedoch der österreichischen Justizbehörde die Einleitung eines Particular-Concurse zu dem auf österreichischem Staatsgebiete befindlichen Theile solchen Vermögens unbenommen bleibt. Die königl. sächsische Regierung wird die Behörde, welche sich dieser vorbehaltenen Gerichtsbarkeit zu unterziehen hat, bestimmen.

Člen. 4. Kralj. saksonski vladi pak gre, oskerbovati posebno policijsko podčuvanje nad železnico in nad vožnjo, in njeni opravilniki naj imajo ravno taiste pravice, ktere so v tem oziru po avstrijanskih postavah dane oskerbnijam za vožnje ces. kralj. avstrijanskih deržavnih železnih cest, ali ktere se tem pozneje še dale bodo.

Ces. kralj. avstrijanska vlada bo zaukazala, da bodo njihovi opravilniki kolikor bo treba in moč, po postavnih ukazih zastran tega obstoječih, pripomogli kralj. saksonski vožni oskerbnii oskerbovati policijo pri železni cesti in pri vožnji nasproti ljudem, kteri se železne ceste poslužavajo, ali z železno cesto kako drugače opraviiti imajo.

Člen. 5. Kralj. saksonski vladi gré izklenivno, postavljati in v zapriségo jemati urednike in služabnike, kteri so odločeni čuti nad tem kosom železne ceste, ga v dobrem stanu obderžavati, in sosebno cestno policijo opravljati, tudi taiste, kterih je treba za službo kralj. saksonske oskerbnije na postaji v Podmoklih; ravno tako ji gre službena in pokorivna oblast čez taiste. Na dalje ima ona pravico na imenovanem postajnem mestu oblastnijo postaviti z imenom: Kralj. saksonski železnocestni ured, ki ima zvunaj nadpis in znamnje gerba.

Ces. kralj. avstrijanska in kralj. saksonska vlada si ena drugi obljubite, da za službo ali za delo, kar ju bo po dogovoru znotraj nasprotne deržave, vedoma ne bodeite jemale tacih urednikov, služabnikov ali delavcov, kteri so bili zavolj zaničljivih hudodelstev ali pregreškov, zavolj kontrabanda ali težkih prestopkov dohodnih postav obstoječih zastran baratije, pravno veljavno obsojeni, ali kteri so bili pričetega preiskovanja samo zavolj pomanjkanja pravnih dokazov rešeni. Čez urednike in služabnike ene pogajajoče deržave, kteri so po pogodbi postavljeni na zemlji druge, imajo samo dotične oblastnije une deržave službno in pokorivno oblast.

Člen 6. Uredniki obeh strani, ki na menjevališu v Podmoklih služijo, so v službnih razmerah na enaki stopnji, in v službnih rečeh naj edin z drugim neposredno ravnajo. Ako bi se dali zaukazi zastran prepovedi neposrednega ravnanja z vunajnimi oblastnijami, — naj ne veljajo za službne opravila uredov med seboj, ki so v Podmoklih postavljeni za razne službne oddelke.

Člen 7. Obé vladi bodeite zaukazale, da taisti uredniki in služabniki, kteri po odločbah tega porazumljenja v službi ene ali druge vlade pri Dolnem gruntu čez deželno mejo hodijo, in se skažejo ali s službno obleko ali s pismom svojega vik-

Art. 4. Die Ausübung der besonderen bahn- und betriebspolizeilichen Aufsicht dagegen soll der königl. sächsischen Regierung zustehen, und es sollen den Organen derselben diejenigen Befugnisse, welche diessfalls nach österreichischen Gesetzen den Betriebsverwaltungen der kaiserl. königl. österreichischen Staats-eisenbahnen eingeräumt sind, oder künftig eingeräumt werden, gleichergestalt zukommen.

Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird die Verfügung treffen, dass durch ihre Organe der königl. sächsischen Betriebsverwaltung bei Handhabung der Bahn- und Betriebs-Polizei gegenüber denjenigen, welche von der Bahn Gebrauch machen, oder sonst mit der Bahnanstalt in Beziehung treten, nach Massgabe der dieserhalb bestehenden gesetzlichen Vorschriften die nöthige und sonst thunliche Unterstützung geleistet werde.

Art. 5. Die Ernennung und Verpflichtung der für die Beaufsichtigung und Unterhaltung der Bahnstrecke und für die Handhabung der speciellen Bahn-polizei bestimmten, sowie der für den Dienst der königl. sächsischen Verwaltung auf dem Stationsplatze zu Bodenbach erforderlichen Beamten und Diener, sowie die Dienst- und Disciplinargewalt über solche — steht ausschliesslich der königl. sächsischen Regierung zu. Auch ist dieser das Befugniss eingeräumt, auf genanntem Stationsplatze eine als königl. sächsisches Eisenbahnamt prädicirte, durch Aufschrift und Wappenschild nach Aussenhin sich ankündigende Behörde zu errichten.

Die kaiserl. königl. österreichische und königl. sächsische Staatsregierungen leisten sich gegenseitig die Zusage, für den der getroffenen Vereinbarung gemäss innerhalb des anderseitigen Staatsgebietes stattfindenden Dienst solche Beamte, Diener und Arbeiter, welche wegen gemeiner crimineller Verbrechen oder Vergehen, wegen Schleichhandels oder schwerer Gefällsübertretungen gegen die Vorschriften über den Verkehr rechtskräftig verurtheilt, oder welche der über sie verhängten Untersuchung nur in Ermangelung rechtlicher Beweise enthoben worden sind, zum Dienste — beziehungsweise zur Arbeit — wissentlich nicht zu verwenden. Ueber das im Gebiete des einen der contrahirenden Staaten conventionsmässig stationirte Amts- und Dienstpersonale des anderen Staates üben die zuständigen Behörden des letzteren die Dienst- und Disciplinargewalt ausschliessend aus.

Art. 6. Das dienstliche Verhältniss der beiderseitigen auf der Wechselstation zu Bodenbach in Thätigkeit tretenden Beamten zu einander ist ein coordinirtes und es soll der Dienstesverkehr zwischen denselben im Wege unmittelbarer Communication stattfinden. Allfällige Vorschriften wegen Untersagung der unmittelbaren Correspondenz mit ausländischen Behörden — sollen auf die zu Bodenbach für die verschiedenen Diensteszweige stationirten Aemter in dem dienstlichen Verkehre unter einander keine Anwendung finden.

Art. 7. Beiderseitige Regierungen werden Veranstaltungen treffen, dass nicht nur die nach den Bestimmungen dieser Uebereinkunft im Dienste der einen oder der anderen Staatsverwaltung die Landesgränze bei Niedergrund überschreitenden,

šega, ne bodo podverženi sosebnemu policijskemu ravnanju zastran potnih listov, in ravno tako, da bo višjim urednikom obeh držav, kateri so v kaki v nazoči pogodbi omenjeni službi, in tudi urednikom nemške colne zveze, kateri so opravilniki pri kralj. saksonskih oblastnijah, pripušeno kadar bodi čez rečeno mejo slobodno dohajati in odhajati, brez da bi morali od poslanstev poverjenih potnih listov imeti, ti-muč če le imajo uredsko poterjenje svoje službne lastnosti.

Člen 8. Ces. kralj. avstrijska vlada privoli, da se cola prosto uvozijo in zopet izvozijo reči, katerih mora saksonska oskerbnija omisliti za opravo raznih uredskih prostorov v Podmokliškem kolodvoru in za železno cesto od tod do deželne meje, in katerih je treba za vožnjo po železni cesti in za vožno službo, sosebno tudi orodje in vse blago potrebno za obdelovanje ceste in tega, kar k njej sliši in za vožnjo, slednič preselitne robe urednikov, kateri bodo postavljeni znotraj avstrijske zemlje, — vse to proti temu, da se pokaže popis in spričevalo saksonskega vodstva železnih cest, in da se dopolnijo pogoji, kateri so na Avstrijskem zaukazani zastran izjemne cola proste pridobitve reči. Enako privoljenje da kralj. saksonska vlada glede na opravo (oglešanje) c. k. urada za odkazanje in postavljanje, kateri se bo napravil v Skripovem, in glede na preselitev reči taistih ces. kralj. avstrijskih urednikov, kateri bodo na saksonski zemlji postavljeni.

Člen 9. Ces. kralj. avstrijska in kralj. saksonska vlada bodete na to pazile, da se bodo sredstva za premikanje in prevaževanje, ktere se bodo rabile na zvezanih železnih cestah obeh držav tako naredile, da bodo pripravne za vkupno rabljenje.

V prvo naj to velja zastran sredstev za prevaževanje blaga, ker je izrečeno (člen 32.) da se bodo one naravnost prepeljevale po železnih cestah obeh držav, oziroma k prestopu na sklenjene železne ceste.

Člen 10. Ces. kralj. avstrijskim dnarstvenim stražnikom, ali ces. kralj. žandarom, in drugim, kateri se skažejo za dnarstvene ali policijske opravilnike, se ima pripustiti, da kjer in kolikorkrat služba veli, po tistem kosu železne ceste, ktere ga kralj. saksonska oskerbnija oskerbljuje, hodijo, ali čez-nj prestopajo. Hojo morajo naznanovati čuvajem, ki so postavljeni poleg tega oddelka železnice, — zvonaj če bi zamuda službno opravilo v nevarnost pripravila.

durch Dienstkleidung oder Certificat des Vorgesetzten legitimirten Beamten und Diener dem speciellen passpolizeilichen Verfahren nicht unterworfen seien, sondern dass auch allen beiderseitigen höheren Beamten des einen oder des anderen, der in gegenwärtiger Convention berührten Verwaltungszweige, nicht minder den bei den königl. sächsischen Behörden accreditirten Beamten des deutschen Zollvereines, zu jeder Zeit der freie Ein- und Austritt über die gedachte Landesgränze, ohne solche an die Legitimation durch gesandtschaftlich visirte Pässe zu binden, vielmehr schon auf Grund einer amtlichen Bescheinigung der Diensteseigenschaft gestattet sei.

Art. 8. Den zur Ausrüstung der verschiedenen Amtslocalitäten des Bodenbacher Bahnhofes und der Bahnstrecke von da bis zur Landesgränze sächsischer Seits zu beschaffenden, nicht minder allen zum Eisenbahnbetriebe und Betriebsdienste nöthigen Gegenständen, insbesondere auch den zur Unterhaltung der Bahn und ihres Zubehörs, ingleichen der Betriebsmittel erforderlichen Geräthen und Materialien, endlich den Uebersiedlungseffecten der innerhalb des österreichischen Staatsgebietes zu stationirenden Beamten — wird von der kaiserl. königl. österreichischen Regierung die Zollfreiheit bei der Ein- und Wiederausfuhr gegen Beibringung von Specificationen und Certificaten der sächsischen Eisenbahndirection, sowie gegen Beobachtung der für den ausnahmsweise zollfreien Bezug von Gegenständen in Oesterreich vorgezeichneten Bedingungen zugesichert. Die gleiche Begünstigung räumt anderseits die königl. sächsische Regierung rücksichtlich der Ausrüstung des in Krippen zu errichtenden kaiserl. königl. Anweisungs- und Stellungs-Amtes, und bezüglich der Uebersiedlungseffecten der im sächsischen Gebiete zu stationirenden kaiserl. königl. österreichischen Beamten ein.

Art. 9. Die kaiserl. königl. österreichische und königl. sächsische Staatsregierungen werden darauf Bedacht nehmen, den auf den beiderseitigen verbundenen Staatseisenbahnen in Gang zu setzenden Bewegungs- und Transportmitteln diejenige Einrichtung zu geben, vermöge deren sie sich zur gemeinschaftlichen Benutzung eignen. Zunächst soll dies auf die Transportmittel für den Güterverkehr, deren directes Durchgehen auf den beiderseitigen Staatsbahnen, beziehungsweise zum weiteren Uebergehen auf Anschlussbahnen, grundsätzlich erfolgt (Art. 32), Anwendung finden.

Art. 10. Der kaiserl. königl. österreichischen Finanzwache, sowie der kaiserl. königl. Gensd'armie und anderen als solche sich legitimirenden Finanz- und Polizeiorganen ist, wo und so oft es der Dienst erfordert, das Ueberschreiten und Begehen der im Betriebe der königl. sächsischen Verwaltung befindlichen Eisenbahnstrecke zu gestatten.

Das Begehen hat — den Fall einer aus dem Verzuge entspringenden Dienstesgefährdung ausgenommen — unter Ansage bei den auf der Strecke stationirten Bahnaufsichtsposten zu geschehen.

II. Odsek.

Sozidanje, oddaja, rabljenje, poplačilo stroškov in obresti.

Ohranenje.

Člen 11. Ces. kralj. avstrijska vlada bo dala oddelek železne ceste od deželne meje pri Dolnem gruntu in od postajnega mesta pri Podmoklih noter do stranskega postojnega kraja, ki se bo v Dolnogruntski vasi napravil, za rabo popolnoma dobro, na svoje troške in tako izdelati, da bo omenjeni oddelek saksonski železni cesti od Draždan do saksonsko-česke deželne meje toliko primerno narejen, kolikor je potrebno, da gre vožnja naravnost naprej.

Člen 12. V prenapredbo ministerskih izrekov 19. in 27. decembra 1843 se sledeče odločbe za sklenjene imajo:

Za združenje na meji se vstanovi visokost šin s 3 čevlji avstrijske mere = 3, 35 čevljem draždanske mere nad stanom vode, kakor je bil leta 1845, in kjer se hodete obe cesti sklenile bo ravna poteza. —

Vkupni most na meji se mora napraviti 18 čevljev avstrijske mere = 20 čevljev draždanske, prosto širok.

Ces. kralj. avstrijska vlada prevzame speljati narejo tega mejnega mosta proti temu, da kralj. saksonska vlada poverne polovico stroškov, ki zneso 7255 gld. 42 kr. konv. dn.

Resnično (pravo) mejno mesto, ki je sred mosta, se mora zaznamovati s postavkom iz železa vlitim; tudi se mora nad naslonili napraviti proti Českemu, ces. kralj. dvojni orel in česki lev, proti Saksonskemu pa kralj. saksonski gerb, vse iz železa vlit.

Člen 13. Ces. kralj. avstrijska vlada bo soglasno z dotičnimi nasveti kralj. saksonske vlade menjevališe v Podmoklih, ktero se ima na njene troške sozidati, tako obširno in s tako napravo izdelati ukazala, kakor se potrebno skaže, da se zagotovi vzajemno občenje čez mejo in zveza vožinj ob pravem času, in da se bo vstreglo potrebam vdeleženih oskerbnijskih oddelkov obeh strani.

Natanjčnisi odločbe bo zapopadla stavbina osnova, ktera se bo sestavila.

Člen 14. Kralj. saksonska vlada obljubi, da glede na zidanja in naprave v Podmokliškem menjevališu ne bo od ces. kralj. avstrijske vlade tirjala, da bi ta več zazidarila zavolj posebnih naredb saksonske vožne oskerbnije, na dalje zavolj tega, da bi se prostori v Podmoklih, kateri so izklenivno za rabo kralj. saksonske

II. Abschnitt.

Bauliche Herstellung, Uebergabe, Benutzung, Kostenbestreitung und Verzinsung. Erhaltung.

Art. 11. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird die bauliche Vollendung der Eisenbahnstrecke zwischen der Landesgränze bei Niedergrund und dem Stationsplatze bei Bodenbach einschliesslich der im Dorfe Niedergrund zu errichtenden Nebenhaltestelle auf ihre Kosten im vollkommen brauchbaren Zustande und dergestalt bewerkstelligen lassen, dass in Ansehung der Art und Weise der Ausführung zwischen der gedachten Strecke und dem sächsischen Eisenbahntracte von Dresden nach der sächsisch-böhmischen Landesgränze die für den durchgehenden Betrieb nöthige Uebereinstimmung stattfindet.

Art. 12. In theilweiser Abänderung der Ministerial-Erklärungen vom 19. und 27. December 1843 werden nachstehende Bestimmungen als vereinbart angesehen:

Die Schienenhöhe für den Gränzanschluss wird mit 3 Fuss österreichisches Mass = 3,35 Fuss Dresdner Mass über dem Hochwasserstande des Jahres 1845, sowie die Richtung am Zusammenstosse beider Bahnen in einer geraden Linie festgesetzt.

Die gemeinschaftliche Gränzbrücke ist mit einer lichten Weite von 18 Fuss österreichisch = 20 Fuss Dresdner Mass herzustellen.

Die kaiserl. königl. österreichische Regierung übernimmt die Ausführung des Baues dieser Gränzbrücke gegen die von Seite der königl. sächsischen Regierung zu leistende Vergütung der Hälfte der Baukosten, welche Hälfte 7255 fl. 42 kr. C. M. beträgt.

Der auf die Mitte dieser Brücke fallende wirkliche Gränzpunkt ist durch ein gusseisernes Postament zu bezeichnen; es sind ferner auf den Parapeten über den Widerlagern gegen Böhmen der kaiserl. königl. Doppeladler und der böhmische Löwe, gegen Sachsen aber das königl. sächsische Wappen, ebenfalls aus Gusseisen angefertigt, aufzustellen.

Art. 13. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird der auf ihre Kosten herzustellenden Wechselstation Bodenbach in Uebereinstimmung mit den diessfälligen Anträgen der königl. sächsischen Regierung denjenigen Umfang und diejenige Einrichtung geben lassen, welche nöthig erscheinen, um den Uebergang des Verkehrs und das rechtzeitige Ineinandergreifen des Betriebes zu sichern und den Bedürfnissen der beiderseits betheiligten Verwaltungszweige zu genügen.

Ein aufzustellendes Bauprogramm wird die nöthigen näheren Bestimmungen enthalten.

Art. 14. Die königl. sächsische Regierung verspricht, sie werde aus dem Titel eigenthümlicher Einrichtungen der sächsischen Betriebsverwaltung, ferner aus dem Titel der möglichsten Abgränzung der zum ausschliesslichen Gebrauche der königl. sächsischen Regierung bestimmten Räume zu Bodenbach und überhaupt

vlade odločeni, kar se dá omejili, in sploh samo zavolj saksonske službe, — kakor kar je resnično potrebno za redno vožnjo v tem menjevališu.

Člen 15. Ces. kralj. avstrijska oskerbnija bo morala oddelik železne ceste od Podmoklov do meje dežel kralj. saksonski vladi izročiti kakor gré.

Predin se to zgodi, naj se ti oddelik železne ceste po obeh straneh popolnoma omeji, in naj se vterdijo pravne razmere, ki morda med tem oddelkom železnice in med sosedno zemljo obstoje. Spisov in risov iz katerih se kaj vidi zastran te vterdbe in zastran družih pravic in dolžnosti nasproti sosedom, kakor tudi zastran meje, se mora izpis ali prepis kralj. saksonski vladi podati.

Člen 16. Še predin se redne vožnje med Draždanami in Prago začnejo, bo komisija tehniških urednikov, od obeh visocih pogajajočih vlad za to odločena in pooblastena ogledala stan oddelka železne ceste, kateri se ima oddati, in vsega kar k njemu gré, potem dotične oddelke menjevališa, in se bo tudi tega prepričala, ali bi imela znabiti avstrijska vlada še kake mankljivosti in napačnosti odpraviti. Potem pak, ko bo spoznano, da so omenjene stavbe za rabo popolnoma dobre, se bo od tiktat, kadar se bodo oddelik železne ceste in kar k njemu sliši, in dotični deli menjevališa oddali, tako obnašalo, kakor če bi jih bila kralj. saksonska vlada iz svojega zidala.

Člen 17. Dolžnosti, ktere izvirajo iz dokončnega prevzetja, ki se naj manj štiri tedne pred zgoditi mora, predin se reda vožnja prične, ne veljajo tudi zastran takih tirjatev drugih oseb, ktere le té operajo na to, da železna cesta obstoji, in ktero so se pred časom prevzetja začele, ali katerih vzrok je način naredbe in speljave ceste.

Člen 18. Kralj. saksonska vlada obljubi, da taistih poslopij in taistih kolodvorskih orodij, ktere je samo le za njeno rabo avstrijska vlada napravila, ne bo nikomur oddala, brez da bi se bila dogovorila s ces. kralj. avstrijsko vlado.

Člen 19. Vožne oskerbnije obeh strani imate enake pravice zastran vkupne rabe poslopij in njih delov, kolovozov in drugih kolodvornih naprav, ki so v menjevališu Podmokliškem odločene za vkupno službo.

bloss wegen des sächsischen Dienstes die kaisertl. königl. österreichische Regierung rücksichtlich der baulichen Herstellungen und Einrichtungen auf der Wechselstation zu Bodenbach — zu keinem grösseren Bauaufwande veranlassen, als zur Durchführung eines regelmässigen Betriebes in dieser Wechselstation wirklich nothwendig ist.

Art. 15. Die Eisenbahnstrecke von Bodenbach bis zur Landesgränze wird der königl. sächsischen von der kaisertl. königl. österreichischen Verwaltung gehörig zu übergeben sein.

Vor der Uebergabe dieser Eisenbahnstrecke soll dieselbe nach beiden Seiten vollständig abgegränzt und es sollen die besonderen, zwischen diesem Eisenbahntracte und dem anliegenden Grundbesitze allfällig bestehenden Rechtsverhältnisse festgestellt werden. Die über diese Feststellung und über sonstige den Anrainern gegenüber bestehende Rechte und Verbindlichkeiten, sowie über den Gränzzug selbst Auskunft gebenden Schriften und Zeichnungen sollen in Auszug oder Copie der königl. sächsischen Regierung mitgetheilt werden.

Art. 16. Eine von beiden hohen contrahirenden Regierungen dazu beauftragte und bevollmächtigte, aus technischen Beamten gebildete Commission wird noch vor Eröffnung des regelmässigen Betriebes zwischen Dresden und Prag sich von dem Zustande der zu übergebenden Bahnstrecke und Zubehör, dann der bezüglichen Theile der Wechselstation, sowie davon die Ueberzeugung verschaffen, ob etwa vorhandene Mängel und Gebrechen noch österreichischer Seits zu beheben wären. Sobald jedoch erkannt worden ist, dass die in Rede stehenden Bauobjecte sich in vollkommen brauchbarem Zustande befinden, muss von dem Momente der Ueberlassung der Bahnstrecke sammt Zubehör und der bezüglichen Theile der Wechselstation angefangen — sich so benommen werden, als ob die Herstellung aus den eigenen Geldmitteln der königl. sächsischen Regierung bestritten worden wäre.

Art. 17. Die aus der — mindestens vier Wochen vor der Eröffnung des regelmässigen Betriebes zu bewirkenden definitiven Uebernahme entspringenden Verbindlichkeiten erstrecken sich nicht auf solche aus dem Bestehen der Bahn hergeleitete Ansprüche Dritter, deren Ursprung hinter den Zeitpunkt der Uebernahme zurückfällt, oder welche in der Art und Weise der Anlage und Ausführung der Bahn begründet sind.

Art. 18. Die königl. sächsische Regierung macht sich verbindlich, ohne Einverständnis der kaisertl. königl. österreichischen Regierung sich der ausschliesslich nur für ihren Gebrauch von Seite Oesterreichs hergestellten Gebäude und Bahnhofeinrichtungen nicht entschlagen zu wollen.

Art. 19. In Ansehung der Mitbenutzung der für den gemeinschaftlichen Dienst bestimmten Gebäude und Gebäudetheile, Geleise und sonstigen Bahnhofanlagen auf der Wechselstation Bodenbach, sind die beiderseitigen Betriebsverwaltungen gleichberechtigt.

Red za kolodvor, ki se ima ustanoviti, naj zapopade glede na to uafanjč-niši odločbe in morde potrebne ograje.

Člen 20. Kralj saksonska vlada obljubi, da bo ces. kralj. avstrijski vladi po dva od sto obresti plačavala za celi kapital, ki se je porabil za zdelovanje taistega kosa železne ceste in vsega, kar k njemu sliši, kateri se ima prepustiti saksonski vladi, in za taisti oddelek kolodvora v Podmoklih, kateri se ima edino Saksoncom v rabljenje pustiti. (Člen 11 in 13).

Ravno toliko obresti po dva od sto ima saksonska vlada plačevati od tretjine taistega kapitalskega zneska, katerega bo treba za zdelovanje oddelka menjevališa, ki je odločen, da se ga bodo cestne oskerbnije obeh strani vkupej posluževale.

Za zdelovanje taistih oddelkov Podmokliškega kolodvora, kateri so edino samo ces. kralj. avstr. cestni oskerbnii v rabo odločeni, nima kralj. saksonska vlada clo nič plačevati.

V kapital, za katerega gre potem obresti plačevati, ki se je bil porabil za napravo kolodvora v Podmoklih, se imajo šteti troški za poveršne dela, za zgornje stavbe, za inventar, za druge kolodvorske orodja, za ograje in sploh vsi stroški za napravo kolodvora; v kapital, od katerega se obresti dajejo, in s katerim se je menjevališče postavilo, se pa troški za kupljeno zemljo in nje izravnovanje ne smejo všteti.

Člen 21. Vкупni stroški, za ktere gre po odločbah prejšnega 20. §. plačevati obresti, se morajo kralj. saksonski vladi primerno naznaniti.

Plačevanje obresti od kapitala porabljenega za oddelek železne ceste med Podmokli in deželno mejo se prične tisti dan, katerega se bodo vožnje začele, od kapitala porabljenega za obstojne stavbe kolodvora pa tisti dan, katerega bo kralj. saksonska vlada le té vkupno prevzela.

Kralj. saksonska vlada ima ces. kralj. avstrijski plačevati obresti konc vsacega pol leta za tega pol leta nazaj (dekurzivno) v kovanem dnarju de $\frac{1}{6}$ tolarja doli po štirinajst tolarskem merilu, po katerem je štirinajst tolarjev enako dvajsetim goldinarjem konvencijskega dnarja.

Člen 22. Plačevanja teh obresti sploh saksonska vlada ne sme opustiti, in tudi železne ceste in kolodvorskih naprav, ki so nje v rabo izklenivno prepušene (člen 18.) ne oddati. Zdaj izgovorjena kolikost obresti (člen 20.) se pa za zdaj ustanovi le na tri leta od začetka vožinj s prideržkom, da zamorete obe visoke vladi po tem triletnem obroku z ozirom na to, kar se je v tem času skusilo, in kakor bodo vožne razmere spremenjene, — skleniti novo pogodbo zastran obresti,

Die näheren Bestimmungen hierüber und etwa nöthige Einschränkungen hat die aufzustellende Bahnhofordnung zu enthalten.

Art. 20. Die königl. sächsische Regierung verpflichtet sich, der kaiserl. königl. österreichischen Regierung das auf die an die erstere zu überlassende Bahnstrecke sammt Zubehör und auf die zur ausschliesslichen sächsischen Benutzung einzuräumenden Theile des Bodenbacher Bahnhofes aufgewendete Baucapital (Art. 11 und 13) in seiner ganzen Höhe mit Zwei vom Hundert zu verzinsen.

Dieselbe Verzinsung zu Zwei vom Hundert hat die königl. sächsische Regierung von einem Drittheile derjenigen Capitalssumme zu leisten, welche für die Herstellung der zur gemeinschaftlichen Benutzung der beiden Bahnverwaltungen bestimmten Theile der Wechselstation erforderlich wird.

Rücksichtlich der Herstellung der nur zum ausschliesslichen Gebrauche der kaiserl. königl. österreichischen Bahnverwaltung bestimmten Theile des Bahnhofes zu Bodenbach bleibt die königl. sächsische Regierung von jeder Bezahlung ganz frei.

In die hiernach einer Verzinsung unterliegenden Capitalssummen der Kosten für die Bahnhofsanlage zu Bodenbach sind die Auslagen für die Herstellung des Oberbaues, der Hochbauten, des Inventars, sonstigen Bahnhofsrichtungen, der Einfriedungen und überhaupt jede Art von Auslagen, die wegen der Herstellung des Bahnhofes gemacht wurden, einzubeziehen, in das zu verzinsende Baucapital für die Wechselstation sind jedoch die auf Grunderwerbung und Planungsarbeiten verwendeten Kosten nicht einzurechnen.

Art. 21. Der nach den Bestimmungen des vorstehenden §. 20 zu verzinsende Gesamtaufwand ist der königl. sächsischen Regierung in angemessener Art darzulegen.

Die Verzinsung des auf die Bahnstrecke zwischen Bodenbach und der Landesgränze aufgewendeten Capitals hat vom Tage der Betriebseröffnung, diejenige des für die definitive Bahnhofsanlage bestrittenen Aufwandes aber vom Tage der erfolgten Mitübernahme der letzteren Seitens der königl. sächsischen Verwaltung an — einzutreten.

Die Verzinsung hat von der königl. sächsischen an die kaiserl. königl. österreichische Regierung in halbjährigen verfallenen (decursiven) Zahlungsterminen und zwar in klingender Münze des Vierzehnthalerfusses bis zu $\frac{1}{6}$ Thalermünzen herab und in dem Verhältnisse von vierzehn Thalern gleich zwanzig Gulden Conventions-Silbermünze zu geschehen.

Art. 22. Dieser Verzinsung überhaupt darf sich die königl. sächsische Regierung eben so wenig, als der ihr zum ausschliesslichen Gebrauche überlassenen Bahn- und Bahnhofobjecte (Art. 18) entschlagen. Die dermal vereinbarte Höhe der Verzinsung (Art. 20) aber wird vorläufig auf drei Jahre vom Beginnen des Betriebes mit dem Vorbehalte festgesetzt, dass nach Ablauf dieser dreijährigen Frist mit Rücksicht auf die in der Zwischenzeit gemachten Erfahrungen

katere ima kralj. saksonska vlada plačevati ces. kralj. avstrijski vladi za stavbni kapital. Ako šest tednov, predin omenjeni triletni obrok mine, ne ena ne druga stran to zadevajočih pomenkov ne prične, naj vsakokrat zgovorjena odločba zastran obresti vselej za tri leta naprej veljá, vsacemu obeh visocih pogajajočih pa bodi prepušeno, naj dalje šest tednov predin tako vstanovljena doba mine, nasvetovati prenarodbo kolikosti obresti.

Člen 23. Kralj. saksonska vlada ima napraviti in plačati vse reči, orodja za delo, za razpošiljanje in za hišo vsake baže, ki niso privarjene, priterjene ali pribite, torej v smislu te pogodbe (člen 20.) ne slišijo v inventar, in katerih je treba za poslopja, saksonski oskerbnii isklenivno v rabo odločene poleg železne ceste od deželne meje do Podmoklov in na postaji v Podmoklih. Take orodja za vse taiste poslopja in prostore pa, kateri so na Podmokliški postaji za vkupno rabljenje, mora ces. kralj. avstrijska vlada omisliti. Za to potrebni stroški se bodo kapitalu za stavbe pristeli, in od njih se bodo obresti po pogodbi plačevale.

Člen 24. Vse to, kar nazoča pogodba zastran vtemelitbe in speljave odloči, tudi velja zastran doveršivnih stavb in poznejših naprav za Podmokliško menjevališče, katere so bile že v prvem, od obeh strani poterjenem temelskem načertu kolodvora izrečene za oddelke tega načerta, ali s katerimi bi obé visoke pogajajoče vladi pozneje za potrebno spoznale, razširiti in dopolniti dogovorno vstanovljen načert in osnovo.

Druge spremembe in razprostenja Podmokliške postaje, ali nove naprave znatraj njeniga obsega s troški za svét vred plača samo tista vlada, ktera jih misli speljati.

Ako bi se to pripetilo pri kralj. saksonski oskerbnii, bodo po njenem predlogu sicer tudi opravniki ces. kralj. avstrijske vlade delo speljali, toda proti popolnemu povračilu stroškov od strani kralj. saksonske vlade.

Take poznejše naprave so pa te ali uni stranki le pripušene, če se zgoditi morejo, brez prikratbe proste vožnje in prida druge oskerbnije.

Člen 25. Gledé na tiste poznejše naredbe pri oddelku železne ceste od Podmoklov do deželne meje, katerih bi v doveršenje tega oddelka po zaukazu ali

und auf die sich zeigende Entwicklung der Betriebsverhältnisse — zwischen beiden hohen Regierungen ein neuerliches Uebereinkommen hinsichtlich der von der königl. sächsischen an die kaiserl. königl. österreichische Regierung zu leistenden Verzinsung des Baucapitals verabredet werden kann. Erfolgt sechs Wochen vor Ablauf der obengedachten dreijährigen Frist von einer oder der anderen Seite eine Anregung zu diessfalliger Verhandlung nicht, so soll die jeweilig vereinbarte Verzinsung als jedesmal auf fernere drei Jahre fortbestehend angesehen werden, jedem der beiden hohen Contrahenten aber unbenommen sein, spätestens sechs Wochen vor dem Ablaufe der also fortgesetzten Periode eine Aenderung der Verzinsungshöhe in Antrag zu bringen.

Art. 23. Die Ausrüstung sowohl der auf der Bahnstrecke von der Landesgränze bis Bodenbach gelegenen, als auch der auf dem Stationsplatze zu Bodenbach selbst befindlichen, für den ausschliesslichen Gebrauch der sächsischen Verwaltung bestimmten Gebäude mit den nöthigen, nicht niet-, nagel- und mauerfesten, somit zum Inventar im Sinne dieser Convention (Art. 20) nicht zu rechnenden Gegenständen an Werkzeugen, Expeditions- und Hausräthen aller Art hat die königl. sächsische Regierung zu übernehmen und zu bestreiten. Dagegen liegt die gleiche Ausrüstung aller im gemeinschaftlichen Gebrauche befindlichen Gebäude und Räume des Bodenbacher Stationsplatzes der kaiserl. königl. österreichischen Regierung ob. Der dazu erforderliche Aufwand wird dem Anlagecapitale zugerechnet und vertragsmässig verzinset.

Art. 24. In Ansehung von Ergänzungsbauten und späteren Herstellungen, welche die Wechselstation zu Bodenbach betreffen, und schon in dem beiderseits festgestellten Bahnhofsgrundplane als Theile dieses Planes erklärt wurden, oder welche nachträglich als nothwendige Erweiterungen oder Vervollständigungen des übereinkünftig festgestellten Programmes und Planes von beiden hohen contrahirenden Regierungen übereinstimmend sollten anerkannt werden, findet alles dasjenige Anwendung, was bezüglich der ursprünglichen Anlage und Ausführung in gegenwärtiger Convention bestimmt worden ist.

Anderer Veränderungen und Erweiterungen des Bodenbacher Stationsplatzes oder neuer Herstellungen im Bereiche desselben haben mit Einschluss des Aufwandes für Grund und Boden ausschliesslich derjenigen Verwaltung zur Last zu fallen, welche deren Ausführung beabsichtigt.

Sollte sich die königl. sächsische Verwaltung in diesem Falle befinden, so wird über deren Antrag die Ausführung zwar ebenfalls durch die Organe der kaiserl. königl. österreichischen Regierung, jedoch gegen vollständige Rückerstattung der Auslagen von Seite der königl. sächsischen Regierung stattfinden.

Dergleichen nachträgliche Herstellungen sind aber auf der einen wie auf der anderen Seite überhaupt nur in soweit zulässig, als dadurch der freien Bewegung und den Interessen der anderseitigen Betriebsverwaltung kein Eintrag geschieht.

Art. 25. Hinsichtlich derjenigen nachträglichen Herstellungen an der überwiesenen Bahnstrecke von Bodenbach bis zur Landesgränze, welche als deren

sklepu dotičnih ces. kralj. avstrijskih oblastnij speljati treba bilo, — nadomestuje ces. kralj. avstrijska vlada kralj. saksonsko.

Ako se take naredbe stanovitno železni cesti priterdijo, se morajo njih stroški tudi stavbnemu kapitalu prišteti, in se morajo od le teh obresti plačevati.

Člen 26. Ces. kralj. avstrijska vlada obljubi, da bo naj pozneje tikrat, kadar bo kralj. saksonska vlada železni cesti od saksonske postaje pri Skripovem do deželne meje pri Dolnem gruntu dvojni kolovoz dati zamogla, taki kolovoz, ako se bo nasvetovalo, napraviti ukazala tudi naprej po poti od deželne meje do postaje pri Podmoklih.

Stroški te naprave naj se imajo za dodatek k stavbnemu kapitalu, od ktere-ga se obresti opravljajo.

Člen 27. Ako bi kaj pristranskega dobička bilo iz oddelka železnice med de-želno mejo in med postajo v Podmoklih, ali iz té postaje, ga vživa kralj. sakson-ska oskerbnija v tej meri, kakor od kapitala za ti cestni oddelek kolodvora obresti plačuje.

Člen 28. Po pravilu že gori (člen 16.) vstanovljenem mora kralj. saksonska vlada sama zderžavati oddelik kolodvora, ki je edino v rabo kralj. sak-sonski oskerbnii železne ceste odkazan, in tudi oddelik železne ce-ste od Podmoklov do deželne meje z vsem vred kar k temu gre.

Stroškov za zderžavanje oddelkov kolodvora, kateri obema oskerbnijama za vkupno rabljenje služijo, terpi polovico ces. kralj. avstrijska in polovico kralj. saksonska vlada.

Za zderžavanje oddelkov kolodvora, ktere izklenivno samo avstr-janska oskerbnija rabi, plačuje avstrijska vlada sama.

Člen 29. Ces. kralj. avstrijska vlada zagotovi kralj. saksonski vladi, da se bo vse to naredilo ali odškodvalo, kar so začetniki stavb po pogodbah z njimi sklenjenih in v dobi poročstva v le téh vstanovljeni napraviti dolžni; tudi je ona po-rok za poškodovauja, ki se na taistem oddelku železne ceste in na tém kar k nje-mu sliši in na taistem oddelku menjevališa, ki je kralj. saksonski vladi v rabljenje prepušen, zgodé po vojski ali puntu.

Poprava vsih drugih poškodovanj, naj bodo kakoršne kol, naj pridejo iz djanja ali iz opušenja, iz proste volje, iz naključbe ali iz naravnih prigodb, naj slišijo k navadnim, ali k ne navadnim, — naj se za tako ima, kakor če bi se bilo poškodo-vanje na stavbah pripetilo, ktere je saksonska vlada na svoje troške zidala (člen

Ergänzungen auf Anordnung oder nach Entscheidung der zuständigen kaiserl. königl. österreichischen Behörden auszuführen sein sollten, — hat die kaiserl. königl. österreichische die königl. sächsische Regierung zu vertreten. Bilden diese Herstellungen einen Zuwachs der Bahnanlage, so sind deren Kosten ebenfalls dem Baucapitale zuzurechnen und vertragsmässig zu verzinsen.

Art. 26. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung verspricht spätestens zu derselben Zeit, zu welcher sich die königl. sächsische Regierung in dem Falle befinden wird, auf der Strecke von dem sächsischen Stationsplatze bei Krippen bis zur Landesgränze bei Niedergrund die Bahn mit einem zweiten Geleise zu versehen, letzteres auf Antrag auch weiter auf der Strecke von der Landesgränze bis zum Stationsplatze bei Bodenbach herstellen zu lassen.

Die Kosten dieser Herstellung sollen als Zuwachs zu dem Anlagecapitale und dessen Verzinsung betrachtet werden.

Art. 27. Etwaige Nebennutzungen der Bahnstrecke zwischen der Landesgränze und dem Stationsplatze zu Bodenbach, sowie des letzteren selbst, fallen der königl. sächsischen Verwaltung in demselben Verhältnisse zu, in welchem diese bei der Verzinsung des Anlagecapitales der betreffenden Bahn oder Bahnhoftheile zur Mitleidenheit kommt.

Art. 28. Die Erhaltung der ausschliesslich nur zum Gebrauche der königl. sächsischen Bahn-Verwaltung bestimmten Theile des Bahnhofes, sowie der Bahnstrecke von Bodenbach bis zur Landesgränze sammt Zubehör hat nach dem bereits oben festgesetzten Grundsatz (Art. 16) der königl. sächsischen Regierung allein obzuliegen.

Die Kosten der Erhaltung der zur gemeinschaftlichen Benutzung beider Bahnverwaltungen gewidmeten Theile des Bahnhofes sind von der kaiserl. königl. österreichischen und der königl. sächsischen Regierung gemeinschaftlich zu gleichen Hälften zu tragen.

Die Erhaltung der ausschliesslich von der österreichischen Verwaltung benutzten Bahnhofstheile wird die kaiserl. königl. österreichische Regierung allein bestreiten.

Art. 29. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung sichert der königl. sächsischen Regierung die Herstellung und beziehungsweise die Vergütung derjenigen Leistungen zu, welche den Bauunternehmern durch die mit ihnen abgeschlossenen Verträge und während der darin festgesetzten Haftungszeit obliegen; sie steht ferner für Schäden ein, welche an der der königl. sächsischen Regierung zur Benutzung überlassenen Bahnstrecke sammt Zubehör und Wechselstation durch Krieg oder Aufruhr verursacht werden sollten.

Die Wiederherstellung aller übrigen, wie immer gearteten Beschädigungen, sie mögen aus Handlungen oder Unterlassungen, aus Willkühr, Zufall oder Naturereignissen entspringen, sie mögen zu gewöhnlichen oder aussergewöhnlichen gezählt werden, — ist so zu behandeln, als ob die Beschädigung an einem auf

16), in ces. kralj. avstrijska vlada zastran tega nima dolžnosti, stroškov poprave kralj. saksonski vladi popolnoma ali vsaj deloma poverniti.

Člen 30. Glede na vse take stavbe, ktere bi po odločbah nazoče pogodbe kralj. saksonska oskerbnija pri oddelku železne ceste, ki ga je prevzela od deželne meje do Podmokliškega kolodvora, napraviti mogla, in tudi glede na zderžavanje železnice bo kralj. saksonska oskerbnija vse tiste pravice imela, ktere so po avstrijskih postavah začetnikom železnih cest dane.

Ces. kralj. avstrijska vlada bo zaukazala, da se bo kralj. saksonski vladi vselej kadar bo želela, proti povračilu lastnih stroškov dala taka roba, taki cestni pragi, šine, podložne ploše in žreblji, kakoršni marajo biti po taistem načinu poveršnega zidanja, ktere ga je ces. kralj. avstrijska vlada vpeljala.

Člen 31. Če bi ces. kralj. avstrijski vladi ne bilo mogoče postajnih naprav in poslopij v Podmoklih popolnoma doveršiti do tiktat, ko se bodo voznje pričele, bi kralj. saksonska vlada ne bila dolžna k začasnim naredbam, ki bi se tam znabiti napravile, kaj zraven dati.

III. Odsek.

Voznje po železni cesti.

Člen 32. Na postaji v Podmoklih se ima praviloma goditi premenjevanje vožnih sredstev obeh strank gledé na hlapone (lokomotive), in za vozove za opravo za osebe in blagó. Vendar bote obé vožne oskerbnii dolžne, v posebnih primerjelih ena drngi s svojimi vožnimi sredstvi pripomoči, da se silni potrebi zadosti, ki hipoma nastopi, toda le če je gledé na način kako je poveršje železne ceste in kakor so vozovi izdelani, mogoče letih na tuji železnici rabiti.

Vozovi za blago pa, ki so ene oskerbnije, se bodo vselej naravnost na železno cesto druge oskerbnije prepeljevali, ako li na njih prepeljanih reči zavolj drugih vzrokov ne bo treba v Podmoklih prekladati.

Posebni pravilnik bo ustanovil vodila, po kterih se ima vzajemno rabljenje vožnih sredstev goditi, in merilo za povračila, ki se imajo zavolj tega dajati.

Člen 33. Vsaka vožna oskerbnija mora na menjevališu v Podmoklih po po-

eigene Kosten der königl. sächsischen Regierung erbauten Werke eingetreten wäre (Art. 16) und es soll diessfalls die kaiserl. königl. österreichische Regierung nicht verpflichtet sein, der königl. sächsischen Regierung die Herstellungskosten ganz oder auch nur theilweise zu vergüten.

Art. 30. In Ansehung aller baulichen Herstellungen, welche nach den Bestimmungen der gegenwärtigen Uebereinkunft die königl. sächsische Verwaltung im Bereiche der von ihr übernommenen Bahnstrecke von der Landesgränze bis zum Bodenbacher Bahnhofe — selbst auszuführen in die Lage kommen sollte, ebenso wie in Ansehung der Unterhaltung der Bahnanlage werden der königl. sächsischen Verwaltung alle diejenigen Berechtigungen zustehen, welche nach den österreichischen Gesetzen den Eisenbahnunternehmern eingeräumt sind. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird verfügen, dass der königl. sächsischen Betriebsverwaltung das — dem von der ersteren angenommenen Oberbausysteme entsprechende — Material an Bahnschwellen, Schienen, Unterlagsplatten und Nägeln gegen Erstattung der Selbstkosten auf Verlangen jederzeit verabsolgt werde.

Art. 31. Dafern die kaiserl. königl. österreichische Regierung nicht in der Lage sein sollte, mit den Stationsanlagen und Gebäuden zu Bodenbach bis zur Eröffnung des Betriebes zur definitiven Ausführung zu gelangen, hätte die königl. sächsische Regierung zu den daselbst etwa zu treffenden interimistischen Einrichtungen nicht beitragspflichtig zu sein.

III. Abschnitt.

Eisenbahnbetrieb.

Art. 32. Auf der Station Bodenbach hat der Wechsel der beiderseitigen Betriebsmittel, soviel die Locomotiven, Tender, Personen- und Gepäckwagen betrifft, der Regel nach zu geschehen. Es soll jedoch eine jede der beiderseitigen Betriebsverwaltungen verpflichtet sein, der anderen in ausserordentlichen Fällen mit ihren Betriebsmitteln Aushilfe zur Deckung eines augenblicklichen dringenden Bedarfes zu leisten, soweit nicht die Construction des Bahnüberbaues oder der Transportmittel selbst die Verwendung der letzteren auf der fremden Bahnstrecke ausschliesst.

Dagegen werden die Lastwagen der einen Verwaltung auf die Bahnstrecke der anderen Verwaltung jederzeit, sofern nicht die auf denselben transportirten Gegenstände aus anderen Gründen eine Umladung in Bodenbach zu erfahren haben, ohne Weiteres übergehen.

Die bezüglich der gegenseitigen Betriebsmittelbenutzung einzuhaltenden Grundsätze und der Massstab für die desshalb zu leistenden Vergütungen sollen durch besonderes Regulativ festgesetzt werden.

Art. 33. Auf der Wechselstation Bodenbach ist eine hinreichende, nach Massgabe des Bedürfnisses von Zeit zu Zeit übereinkünftig zu bestimmende

trebi dostojno število vožnih sredstev pripravljeno imeti, katero bode obé od časa do časa dogovorno ustanovile.

Tudi mora vselej med tem, ko se po železnih cestah obeh strani redni vlaki vozijo, vsaka oskerbnija en hlacon v Podmoklih pripravljen in kurjen imeti.

Člen 34. Število osebnih in tovornih vlakov, ki se bodo med Prago in Draždanim prevaževali, se bo ravnalo po potrebi in po tém kakor bo občenje kazalo. Za zdaj pak naj se vozijo naj manj po dva osobna vlaka in en tovorni vlak vsaki dan iz Prage v Draždane, in jih ravno toliko nazaj.

Člen 35. Red vsakokratnih vožinj za skoz gredoče osobne in tovrne vlake se ima vzajemno z ozirom na poštne teke, ktere bodo poštne oskerbnije obeh dežel nasvetovale, tako ustanoviti, da se bodo ti vlaki v Pragi in v Draždanah, kakor je potrebno sklenili z drugimi vlaki, ki od tod po železnih cestah proti severu in proti jugu tekó.

Ako bi v ti namen neobhodno potrebno bilo, si obe vladi ne bode odrekle vsaj en ponočni vlak po vsaki poti napraviti.

Vožnim oskerbnijam obéh strani naj se naloži oskerbeti po pristojnih dogovorih s sosednimi oskerbnijami železnih cest, da se bodo po vožnih redih vse vožnje po poglavitni potezi za občenje, ki gre čez Prago in Draždane, kolikor je moč ena z drugo zvezale.

Člen 36. Vožni red za vse vlake, ki gredo čez Podmokliško menjevališče, naj se tako ustanovi, da bo vselej praviloma saj za šest mescov, počemši od aprila in oktobra veljal. Če se red pred pretekom te dobe ne prenaredi, se predumi, da kakor je, veljaven ostane.

Člen 37. Odločbe prejšnjih členov ne veljajo za krajne vlake, t. j. take, ki se le vozijo ali med Draždanami in Podmokli, ali med Prago in Podmokli. Timveč ima vsaka vlada sama pravico takih vlakov zaukazati in dotičnih vožnih redov ustanoviti. Vendar taki krajni vlaki rednega teka skoz tekočih poglavitnih vlakov nikakor ne smejo motiti. Tudi si morete obe strani za to ustanovljene vožne rede vzajemno naznaniti, in jih, ako bi se nasvetovalo, ob enem s poglavitnim vožnim redom razglasiti.

Člen 38. Zastran naj višje mere vožne hitrosti veljajo policijski predpisi,

Anzahl Transportmittel von jeder der beiderseitigen Betriebsverwaltungen in Bereitschaft zu halten.

Nicht minder soll während derjenigen Zeit, in welcher regelmässige Züge auf den beiderseitigen Betriebsstrecken im Gange sind, von jeder Verwaltung eine Locomotive in Bodenbach aufgestellt und angeheizt sein.

Art. 34. Die Zahl der zwischen Prag und Dresden in Gang zu setzenden durchgehenden Personen- und Lastzüge hat sich nach dem Bedürfnisse und nach der Gestaltung des Verkehrs zu richten. Es sollen aber zunächst mindestens zwei Personenzüge und ein regelmässiger Lastzug alltäglich die ganze Strecke zwischen Prag und Dresden in jeder der beiden Richtungen befahren.

Art. 35. Die in beiderseitiger Uebereinstimmung zu bewirkende Feststellung der jeweiligen Fahrordnung für die durchlaufenden Personen- und Lastzüge hat unter gleichzeitiger Berücksichtigung der von den beiderländischen Postverwaltungen vorzuschlagenden Postcourse so zu geschehen, dass damit die nöthigen von Prag und Dresden aus erfolgenden Anschlüsse an die von da weiter nach den nördlichen und südlichen Verkehrslinien laufenden Eisenbahnzüge erzielt werden.

Sofern dadurch die Erreichung dieses Zweckes durchaus bedingt erscheint, werden sich die beiderseitigen Staatsregierungen der Einrichtung mindestens eines Nachtzuges in jeder Richtung nicht entziehen.

Zur Aufgabe der beiderseitigen Betriebsverwaltungen soll es gemacht werden, durch zweckentsprechende Vereinbarungen mit den benachbarten Eisenbahnverwaltungen auf ein möglichst vollkommenes Ineinandergreifen sämtlicher Fahrordnungen, welche dem Bereiche der über Prag und Dresden laufenden Hauptverkehrslinie angehören, hinzuwirken.

Art. 36. Die Fahrordnung für alle die Wechselstation Bodenbach überschreitenden Züge soll dergestalt festgesetzt werden, dass dieselbe in der Regel jedesmal mindestens für eine sechsmonatliche, von den Monaten April und October anhebende Periode zu gelten hat. Erfolgt bis zum Ablaufe einer solchen Periode eine Abänderung nicht, so wird angenommen, dass die Fahrordnung ohne Weiteres in Geltung bleibt.

Art. 37. Auf blosse Localzüge, d. i. solche Züge, welche sich nur entweder zwischen Prag und Bodenbach einerseits, oder zwischen Dresden und Bodenbach andererseits bewegen, leiden die Bestimmungen der vorhergehenden Artikel keine Anwendung. Die Anordnung solcher Züge und die Aufstellung der diessfälligen Fahrordnungen steht vielmehr jeder der beiderseitigen Regierungen für sich allein zu. Es dürfen jedoch derartige Localzüge den regelmässigen Gang der durchlaufenden Hauptzüge in keinem Falle beeinträchtigen. Auch sollen die dafür aufgestellten Fahrordnungen gegenseitig mitgetheilt und auf Antrag zugleich mit der Hauptfahrordnung veröffentlicht werden.

Art. 38. Für das höchste Mass der Fahrschnelligkeit gelten die in den beiderseitigen Territorien gegebenen Polizeivorschriften. Dieselbe darf jedoch nicht

ki so izdani v obeh državah. Ona pak manjši ne sme biti, kot kar je potrebno, da se vožni red na tanjko spolni.

Člen 39. Pri osebnih vlakih, kateri so za to, da se vožnje z daljnimi železnimi cestami sklenejo, se popotnikov na stranskih postajah, ali na mestih, kjer vlak vmes postaja le toliko sprejeti ali oddati sme, kolikor se zgoditi more glede na oskrajšanje voznega časa, katero je zavolj une sklenitve potrebno.

Člen 40. Blago za berzo vožnjo odločeno se z vsakim rednim osebnim vlakom voziti sme.

Drugega blaga naj se pa po osebnih vlakih le toliko odpravi, kolikor gre brez prikratbe voznega časa v vožnem redu odločenega.

Glede na prevaževanje oseb po tovornih vlakih ni nobenega omejenja.

Vendar oskerbnija na uni strani ni dolžna, navadnih tovorov, ki so se vozili z osebnimi vlaki, ali oseb, ktere so se s tovrnimi vlaki vozile z ravno tistim vlakom od menjevališa v Podmoklih naprej odpravljati.

Člen 41. Osební vlaki naj se na postajah, ako vožni red ne odkaže za to posebnega časa, — le toliko mudé, kolikor je za odpravo popotnikov in berzovožnega blaga neobhodno potrebno.

Na postaji v Podmoklih naj pa, kolikor za zmenjavo vožnih sredstev in za potrebne opravila policijskih, poštnih in colnih oblastnij biti mora, veči zamuda bo, toda nikakor čez eno uro.

Člen 42. Za mesto, kjer se imajo vlaki križem srečevati, ni posebne postaje odločene. Dokler dotični oddelki železnih cest nimajo dvojnatih kolovozov, se mora pri srečevanju en vlak vselej zaznamvati za prednega, ki se pred skoz pelje. Zastran tega se mora vselej tiktat dogovor zgoditi, kadar se vožni red vstanovi.

Člen 43. Osební vlaki, ki se skoz Podmokle vozijo, naj ne čakajo dalje, kot pol ure po času, ob katerem se taisti vlak druge oskerbnije odpelje, kateri se ima v Podmoklih z unim skleniti. Vsaki vlak, ki potem času prepozno pride, se kot posebni vlak (ekstra) naprej odpravi, ako ne gre pol ure po tem ko je ti prišel, drugi redni vlak tod naprej.

Stroške tega posebnega vlaka za kurjavo, mazilo in razsvetljenje in plačo po miljah, ako je bila dana, mora oskerbnija taiste železnice, na kateri se je zamuda zgodila, uni poverniti.

unter dasjenige Mass herabsinken, welches zur genauen Einhaltung der Fahrordnung erforderlich ist.

Art. 39. Bei Personenzügen, durch welche Anschlüsse an weitere Eisenbahnstrecken stattfinden, hat die Aufnahme und das Absetzen von Reisenden an Nebenstationen oder Zwischenhaltestellen in soweit einer Beschränkung zu unterliegen, als es die für jene Anschlüsse erforderliche Abkürzung der Fahrzeit erheischt.

Art. 40. Die Beförderung der Eilgüter ist von keinem regelmässigen Personenzuge ausgeschlossen.

Dagegen soll die Beförderung anderen Transportgutes mit Personenzügen nur in soweit stattfinden, als dadurch der durch die Fahrordnung festgesetzten Fahrzeit kein Abbruch geschieht.

Hinsichtlich der Beförderung von Personen mit den Güterzügen tritt eine Beschränkung nicht ein.

Es ist jedoch die anderseitige Verwaltung nicht verbunden, die mit Personenzügen beförderten gewöhnlichen Frachtgüter, oder die mit Güterzügen beförderten Personen von der Wechselstation Bodenbach ab mit demselben Zuge weiter zu befördern.

Art. 41. Der Aufenthalt der Personenzüge auf den Stationen ist, soweit nicht die Fahrordnung dafür bestimmte Zeiten vorschreibt, auf die für die Abfertigung der Reisenden und Eilgüter unbedingt nöthige Zeit zu beschränken.

Für die Station Bodenbach jedoch soll behufs des Wechsels der Transportmittel und in Absicht auf die erforderlichen Manipulationen der Polizei-, Post- und Zollbehörden, der Aufenthalt soweit nöthig, jedoch keineswegs über eine Stunde, verlängert werden.

Art. 42. Die Kreuzung der in entgegengesetzter Richtung sich bewegenden Züge ist an eine bestimmte Station nicht gebunden. Es hat aber, so lange nicht die betreffenden Bahnstrecken mit Doppelgeleis versehen sind, die Kreuzung so zu geschehen, dass der eine der sich begegnenden Züge als der bevorzugte und deshalb zunächst durchgehende zu bezeichnen ist. Die Vereinbarung hierüber soll bei jeweiliger Feststellung der Fahrordnung getroffen werden.

Art. 43. Das Zuwarten durchgehender Personenzüge in Bodenbach soll nicht auf mehr als eine halbe Stunde über diejenige Zeit, welche für den Abgang des in Bodenbach anschliessenden Zuges der anderen Verwaltung festgesetzt ist, ausgedehnt werden. Der nach dieser Zeit eintreffende verspätete Zug wird als Extrazug weiter befördert, sofern nicht innerhalb einer Stunde, vom Eintreffen des verspäteten Zuges an gerechnet, ein regelmässiger Zug in derselben Richtung abgeht.

Der im gedachten Falle beförderte Extrazug ist von derjenigen Verwaltung, auf deren Strecke die Verzögerung stattfand, der anderen nach den wirklichen Auslagen für Brenn-, Schmier- und Beleuchtungsmateriale des Zuges und allfällige Meilengelder zu vergüten.

Člen 44. Posebni ali ekstra-vlaki, se smejo vsak čas voziti, in se bodo vselej naprej odpravljali, če so bili Podmokliškemu menjevališu ali po prejšnjem vlaku ali po telegrafu po dnevu vsaj tri ure in po noči šest ur naprej naznanjeni, predin tje dospejo. Ako se je to naznanilo zgodilo, mora oskerbnija na uni strani posebni vlak, ki pride, nevtagama naprej odpraviti, razun če bi se za ti vlak več vožnih sredstev imeti moralo, kakor jih na Podmokliški postaji po pogodbi pripravljenih biti mora.

V tem primerleju se mora toliko časa privoliti, kolikor ga je treba, da se le té pridobe.

Člen 45. Vožni listki za ljudi naj se prodajajo za vožnje med imenitnišimi postajami ces. kralj. avstrijske severne državne železne ceste in s to sklenjene kralj. saksonske državne železne ceste na ravnost.

Te postaje se bodo vsakokrat po posebnem dogovoru vstanovile, in se imajo po tarifah in tudi drugače naznanovati.

Člen 46. Blago se med vsimi postajami ces. kralj. avstr. severne državne železne ceste in z njo sklenjene kralj. saksonske državne železnice naravnost prepeluje.

Temu nasprot se bo pozneje odločilo, po katerih daljnih železnih cestah se bo blago sem ter tje naravnost prepeljevalo, in dotične postaje se morajo razglasiti.

Člen 47. Za vzajemno občenje po sklenjenih državnih železnicah obeh strani naj bo merilo teže colni cent 100 liber po 500 gramov.

Tudi bodete obe vladi vse zaukazale, kar je treba, da se bodo za to občenje vse različnosti poravnale, ki obstoje zastran veljave dnarja in mér, in ki izvirajo iz državnih ustav obeh strani.

Sosebno se ima iz dvajset goldinarskega merila, ki v ces. kralj. avstrijskih deželah veljá, na štirinajst tolarsko merilo, ki za kraljestvo Saksonsko veljá in nazaj tako rajtati, da se ima en avstrijski goldinar po šestdeset krajcarjev enak enem in dvajsetim saksonskim novim grošem.

Člen 48. Vse tarife za prevaževanja osob, robe, ekipaž, konj, živine in blaga, se bodo napravile po vzajemnem dogovoru, razun če gre samo za krajno občenje.

Dasiravno se od nobene strani tirjati ne more, da bi se tarife obéh strani popolnoma enake sostavile, se mora vendar na to ozir imeti, da se bodo kolikor je moč ena drugi bližale.

Vse tarife za vzajemno občenje po sklenjenih železnih cestah; namreč po ces. kralj. avstrijski severno-državni in po kralj. saksonski državni železnici, morajo

Art. 44. Separat- oder Extrazüge können zu jeder Zeit stattfinden und haben auf Weiterbeförderung dann Anspruch, wenn dieselben entweder durch einen vorhergehenden Zug oder durch Telegraphirung mindestens drei Stunden bei Tage, sechs Stunden bei Nacht vor dem Eintreffen der Wechselstation Bodenbach angemeldet worden sind. Diese Anmeldung vorausgesetzt, hat die anderseitige Verwaltung einen angekommenen Separatzug unverweilt weiter zu befördern, es wäre denn, dass der Zug eine grössere Anzahl Transportmittel, als vertragsmässig auf der Station Bodenbach in Reserve zu halten ist, in Anspruch nähme, in welchem Falle die für deren Herbeischaffung nöthige Zeit gewährt werden muss.

Art. 45. Zwischen den wichtigeren Stationen der kaiserl. königl. österreichischen nördlichen Staatseisenbahn und der anschliessenden königl. sächsischen Staatseisenbahn soll ein directer Billetverkauf für den Personenverkehr eingeführt werden.

Die Bestimmung dieser mittelst der Tarife und sonst bekannt zu machen den Stationen wird auf Grund jeweiliger besonderer Uebereinkunft erfolgen.

Art. 46. Zwischen sämmtlichen Stationen der kaiserl. königl. österreichischen nördlichen Staatseisenbahn und der unmittelbar anschliessenden königl. sächsischen Staatseisenbahn findet ein directer Güterverkehr Statt.

Dagegen bleibt die Bestimmung derjenigen Eisenbahnlinien, nach welchen weiterhin ebenfalls eine gegenseitige directe Güterbeförderung eingerichtet werden soll, vorbehalten und es sollen die diessfälligen Stationen bekannt gemacht werden.

Art. 47. Für den gemeinschaftlichen Verkehr auf den verbundenen beiderseitigen Staatseisenbahnen soll der Zollcentner von 100 Pfund zu 500 Grammen die Gewichtseinheit bilden.

Auch werden die beiderländigen Staatsregierungen alle diejenigen Bestimmungen treffen, welche erforderlich sind, um die in Ansehung des Masses und Münzfusses obwaltenden oder sonst aus der beiderseitigen Territorialverfassung entspringenden Verschiedenheiten für den gedachten Verkehr auszugleichen.

Insbesondere soll die Ueberrechnung aus dem in den kaiserl. königl. österreichischen Staaten bestehenden 20 Guldenmünzfusse in den für das Königreich Sachsen giltigen 14 Thalermünzfuss und umgekehrt dergestalt erfolgen, dass hierbei Ein österreichischer Gulden zu sechzig Kreuzern Conventions-Münze gleich Ein und Zwanzig sächsischen Neugroschen gerechnet wird.

Art. 48. Alle Tarifrungen für die Personen-, Gepäck-, Equipagen-, Pferde-, Vieh- und Güterbeförderung werden, soweit es sich nicht um einen blossen Localverkehr handelt, unter gegenseitiger Vernehmung erfolgen.

Obwohl eine völlige Gleichstellung der beiderseitigen Tarifsätze von keinem Theile verlangt werden kann, so soll doch auf eine möglichste gegenseitige Annäherung Bedacht genommen werden.

Alle Tarife für den durchgehenden Verkehr der kaiserl. königl. österreichischen nördlichen Staatseisenbahn einerseits und der anschliessenden königl. säch-

zapopasti cene po dnarni veljavi v ces. kralj. avstrijski državi in v colnem društvu, in se morajo na obeh straneh razglasiti.

Pri prerajtovanju vožninskih stavkov ene oskerbnije na stavke druge oskerbnije naj se tako rajta, da se od strani Avstrije vsak drobec enega krajcarja za celi krajcar, in od strani Saksonske vsak drobec enega novega groša, spod $\frac{1}{2}$ za pol novega groša in drobec pol ali čez pol novega groša za celi groš ima.

Tarifni stavki, ki tako na dan pridejo, naj se priderže tudi pri vzajemnem porajtovanju vožnih oskerbnij.

Člen 49. Kar ima ena oskerbnija drugi plačati, mora v kovanem dnarju po veljavi dnarja na obeh straneh plačati, toda v dvajsetgoldinarskem merilu ne z manjšimi dnarji, kot z dvajseticami, in v štirinajst tolarški meri ne z manjšimi, kot s šestini tolarja.

Člen 50. Vožne oskerbnii obeh strani bodele pozneje v vzajemnem porazumljenju obroke za potrebne vožne porajtovanja vstanovile; toda daljših obrokov kot po četertletjih (kvatrah) ne gré odločevati.

Člen 51. Za priprosto delo v obsegu Podmokliške postaje, ktero imate obe vožne oskerbnii skupno opravljati, bo potrebnih ljudi ces. kralj. avstrijska oskerbnija postavila, in kralj. saksonski vladi je prepušeno, delo kar ga na njo pride, tudi avstrijskim služabnikom izročiti proti povračilu polovice gotovega plačila tem ljudem zgovorjenega, — ako ona za bolje ne spozna, za to službo lastnih postavljenecov rabiti.

Tudi je kralj. saksonski oskerbnii na voljo dano, če hoče taiste opravila kolo-dvorske službe, za ktere ni treba posebnih služabnikov stanovitno postavljati, ali posamezno ali vse vkupej proti pristojnemu povračilu opravljati dati od avstrijskega osoblja za take dela odločenega. Zastran bolj natančnih določb za tako skupno službo naj se obe vožne oskerbnii zgovorite.

Člen 52. Znamenjske naprave, ki so edino za vožnje namenjene, sicer vsaka državna vlada prosto za se oskerbi. Vendar se morajo znamenja, kar jih je treba na skupni Podmokliški postaji, tako napraviti, da se mogočim zmotam v okom pride. Vodja hlapona ali vlaka ki sliši k eni oskerbnii, se po železnici druge oskerbnije tudi v primerlejih v členu 32. zaznamvanih le s tem pogojem rabiti sme, da se mu pridruži taki služabnik druge oskerbnije, kteremu se postave zastran znamenj in razmere železne ceste popolnoma znane.

sischen Staatseisenbahn andererseits sind in den Währungen sowohl des kaiserl. königl. österreichischen, als des zollvereinsländischen Münzfusses aufzustellen und beiderseits zu veröffentlichen.

Bei Reducirung der Transportsätze der einen Verwaltung auf die der anderen hat eine Abrundung dergestalt zu erfolgen, dass kaiserl. königl. österreichischer Seits statt jedes Bruchtheilkreuzers ein voller Kreuzer, königl. sächsischer Seits aber statt jedes Bruchtheiles Neugroschens unter $\frac{1}{2}$ — ein halber Neugroschen, von $\frac{1}{2}$ und mehr ein ganzer Neugroschen berechnet wird.

Die durch diese Abrundung gewonnenen Tarifsätze sind auch bei den gegenseitigen Betriebsabrechnungen beizubehalten.

Art. 49. Die von der einen Verwaltung an die andere zu leistenden Zahlungen sollen in klingender Münze der beiderseitigen Währungen, jedoch im 20 Guldenfusse mit nicht kleineren Münzen als 20 Kr.-Stücken, im 14 Thalerfusse mit nicht kleinerer Münze als $\frac{1}{6}$ Thalerstücken erfolgen.

Art. 50. Ueber die Zeitfristen für die erforderlichen Betriebsabrechnungen genauere Bestimmung zu treffen, soll einer späteren Vereinbarung zwischen den beiderseitigen Betriebsverwaltungen vorbehalten bleiben, jedoch dürfen keineswegs längere, als vierteljährige Fristen angenommen werden.

Art. 51. Für den im Bereiche des Bodenbacher Stationsplatzes vorkommenden gemeinschaftlichen niederen Dienst der beiderseitigen Betriebsverwaltungen wird das nöthige Personale Seitens der kaiserl. königl. österreichischen Verwaltung angestellt werden, und es soll der königl. sächsischen Verwaltung überlassen bleiben, sich, dafern sie nicht vorzieht, für ihre Abtheilung des Dienstes eigene Angestellte zu verwenden, diesen Dienst den österreichischen Dienern gegen Rückerstattung der Hälfte des diesem Personale ausgesetzten baren Dienstgenusses mit zu übertragen.

Ebenso soll der königl. sächsischen Verwaltung frei stehen, diejenigen beim anderen Bahnhofdienst vorkommenden Verrichtungen, für welche es dauernder Anstellung bestimmter Diener nicht bedarf, einzeln oder insgesamt durch das für die betreffenden Functionen verwendete österreichische Personale gegen entsprechende Vergütung mit besorgen zu lassen. Ueber die näheren Bestimmungen für einen solchen gemeinschaftlichen Dienst ist zwischen den beiderseitigen Betriebsverwaltungen Vereinbarung zu treffen.

Art. 52. Die Einrichtung des ausschliesslich für den Betriebsdienst bestimmten Signalwesens ist zwar einer jeden der beiden Staatsverwaltungen unabhängig von der anderen überlassen. Jedoch soll bezüglich der auf dem gemeinschaftlichen Stationsplatze zu Bodenbach nöthigen Signale eine solche Einrichtung getroffen werden, vermöge deren möglichen Irrthümern vorgebeugt wird. Die Verwendung eines Locomotiv- oder Zugführers der einen Verwaltung auf der Bahnstrecke der anderen soll auch in den, Artikel 32 bezeichneten Fällen, nur unter der Bedingung erfolgen dürfen, dass demselben ein der Signalinstructionen

Člen 53. Vožni uredniki obeh strani, ki so na postaji v Podmoklih, naj pravico imajo, voznega telegrafa une strani se brez plačila posluževati za take dopisovanja, ktere bi po uni strani mende pošiljati imeli v zadevah vožnje po železni cesti.

Člen 54. Pastavljencom ene oskerbnije železne ceste gré v okrogu druge oskerbnije le tikrat zastonj prevaževati se, če imajo ali oprostivni listek nemškega železno-cestnega društva, ali če je vožnja v službeni zvezi z drugo oskerbnijo in če je to poterjeno.

Po železni cesti saksonskega oddelka med Skripovem in Podmokli imajo colni in policijski uredniki ces. kralj. avstrijsanske vlade, kateri dokažejo, da so v službi zavolj železne ceste, in tudi enaki uredniki saksonske vlade pravico z navadnimi vlaki se prosto voziti.

IV. Odsek.

Policijsko ravnanje s potnimi listi in s tujci.

Člen 55. Ces. kralj. avstrijsanska vlada bo pripustila, da bodo saksonski policijski uredniki ob enem v Podmokliškem kolodvoru prevaževanje tujcov pregledovali, kakor bo od kralj. saksonske vlade vpeljano, toda se bo to samo zastran popotnikov po železni cesti, kateri iz ces. kralj. dežela na Saksonsko gredo, godilo, ne pak zastran prihajajočih na Česko.

Člen 56. Omenjeni spregled naj se tako ima, da en saksonski policijski urednik, ki bo postavljen v kolodvoru v Podmoklih, nad prevaževanjem tujcov sploh tam čuje, da je v pričo, kadar avstrijsanski policijski uredniki potne liste taistih ljudi, ki se iz Českega na Saksonsko peljati hočejo, pregledujejo in štemplavajo in da na tanjko prebera pokazane spričevala za pot. V ti namen bo ces. kralj. avstrijsanska vlada svojim policijskim urednikom zaukazala, da imajo kralj. saksonskim policijskim urednikom pripustiti, da so zmirej v pričo pri omenjenem pregledu potnih listov in da pokazane dokazala za potovanje posameznem preberajo.

Člen 57. Ces. kralj. avstrijsanska vlada bo kralj. saksonskemu policijskemu uredniku v Podmokliškem kolodvoru prepustila prostor za odpravo opravil, tikama tega tudi spodobno stanovanje, in slednič pripravi kraj za zapor ljudi, katerih bi

und Bahnverhältnisse völlig kundiger Officiant der anderen Verwaltung zur Begleitung beigegeben werde.

Art. 53. Den beiderseitigen Betriebsbeamten der Station Bodenbach soll das Befugniss zustehen, sich ohne Entgelt der anderseitigen Betriebstelegraphenanstalt zum Behufe solcher Correspondenzen zu bedienen, welche von ihnen im Bereiche des Eisenbahnbetriebsdienstes in der Richtung der anderseitigen Linie etwa zu führen sein möchten.

Art. 54. Ein Anspruch auf unentgeltliche Beförderung im Betriebsbereiche der einen Eisenbahnverwaltung steht den Angestellten der anderen Eisenbahnverwaltung nur dann zu, wenn dieselben entweder mit einer Freikarte des deutschen Eisenbahnvereines versehen sind, oder wenn die Fahrt in directer dienstlicher Beziehung zur anderseitigen Verwaltung steht, und dass dieses der Fall, bescheinigt ist.

Im Bereiche der sächsischen Betriebsstrecke zwischen Krippen und Bodenbach besteht für die — über ihre im Eisenbahndienste erfolgte Sendung sich ausweisenden Zoll- und Polizeibeamten der kaisert. königl. österreichischen Regierung eben so, wie für die gleichen Beamten der sächsischen Regierung der Anspruch auf freie Beförderung mit den gewöhnlichen Bahnzügen.

IV. Abschnitt.

Polizeiliche Pass- und Fremdenbehandlung.

Art. 55. Die kaisert. königl. österreichische Regierung wird gestatten, dass die königl. sächsische Staatsregierung einzurichtende polizeiliche Controlle des Fremdenverkehrs, welche sich jedoch lediglich auf diejenigen Eisenbahnreisenden, die aus den kaisert. königl. Staaten nach Sachsen einpassiren, nicht aber auch auf die nach Böhmen Auspassirenden erstrecken wird, zugleich auf dem Bahnhofe in Bodenbach durch sächsische Polizeibeamte ausgeübt werde.

Art. 56. Die fragliche Controlle soll in dem Masse ausgeübt werden, dass ein sächsischer an dem Bodenbacher Bahnhofe zu stationirender Polizeibeamter den dasigen Fremdenverkehr im Allgemeinen überwacht, bei der speciellen Passrevision und beziehungsweise Passabstämplung, welche durch österreichische Polizeibeamte vorgenommen werden wird, rücksichtlich derjenigen Eisenbahnreisenden, die aus Böhmen nach Sachsen einpassiren wollen, zugegen ist und genaue Einsicht von den vorgezeigten Reiselegitimationen nimmt, zu welchem Behufe die kaisert. königl. österreichische Regierung ihre Polizeibeamten anweisen wird, dass sie den königl. sächsischen Polizeibeamten die fortwährende Gegenwart bei der fraglichen Passrevision und die specielle Einsicht in die vorgezeigten Reiselegitimationen gestatten.

Art. 57. Dem aufzustellenden königl. sächsischen Polizeibeamten wird von der kaisert. königl. österreichischen Regierung ein Expeditionslocale auf dem Bodenbacher Bahnhofe angewiesen, ferner in dessen unmittelbarer Nähe

mende zapreti treba bilo. — Prostor za odpravo policijskih opravil naj bo prostorna sôba za urednike obeh strani vkupej, in tako napravljena, da se da kuriti, in da imata v nji kakor avstrijski tako tudi saksonski policijski urednik vsak svoj posebni zaklennjiv oddelik.

Člen 58. Zraven omenjenega urednika v Podmokliškem kolodvoru za zdaj ne bo saksonskih policijskih stražnikov postavljenih; timveč prevzame avstrijska straža, da bo tudi taiste ljudi zaperla in nad njimi čula, ktere bi mende kralj. saksonski policijski urednik zapreti spoznal.

Ti urednik pa mora vsacega tacega jetnika praviloma s pervim taistim vlakom v Draždane odpraviti, s katerim se posebni saksonski policijski opravilnik, ki se bo vsaki dan med Draždanami in Podmokli sem ter tje vozil, v Draždane nazaj pelje. Pri omenjenem zaperanju bodo služabniki avstrijske policije, ako bo treba, pripomogli.

Člen 59. Vsaka visoka pogajajoča vlada bo red za opravila in delavnost svojih policijskih služabnikov ustanovila po posebnih vodilih.

Člen 60. Popotniki ne smejo drugod iz kolodvora hoditi, kot pri izhodiših njim odkazanih. Ti naj se odkazejo dogovorno z uredniki dotičnih službenin oddelkov.

Člen 61. Voditelji (kondukeri) obeh strani so dolžni, kolikor morejo, tudi na to paziti, da popotniki, ki se v kolodvor pripeljejo, pred iz vozov ne gredo, predin svojih potnih spričeval avstrijskim policijskim urednikom ne oddajo.

Člen 62. Vladam obeh strani je prideržano, v Dolnem gruntu vpeljati, policijsko nadčuvanje nad tamkejšnem popotnem prevaževanjem, ako bi se tam napravilo postajiše (člen 95). Sosebno je kralj. saksonski vladi prideržano, v Dolnem gruntu postaviti policijskega opravilnika.

V. Odsek.

Poštna zveza.

Člen 63. Od taistega dneva naprej, ktereга bote v Podmoklih sklenjene avstrijske in saksonske železne ceste odperle, se bodo vožnje po njih rabile za poštné poslatve vsake baže.

Člen 64. Te poslatve se bodo odpravljale na vsaki strani po prehajajočih postnih uredih (Bureaux ambulants) z vsakim rednim vlakom, ki je za prevaževanje osob odločen.

eine geeignete Wohnung verschafft und endlich ein entsprechendes Locale auf dem Bahnhofe zur Detention etwa zu verhaftender Personen eingeräumt werden. — Das polizeiliche Expeditionslocale soll ein geräumiges, heizbares Zimmer und für die beiderseitigen Beamten gemeinschaftlich, jedoch dergestalt eingerichtet sein, dass sowohl der österreichische als der sächsische Polizeibeamte jeder ein besonderes verschliessbares Cabinet darin hat.

Art. 58. Sächsischer Seits wird vor der Hand eine besondere Polizeimannschaft ausser dem gedachten Beamten auf dem Bodenbacher Bahnhofe nicht weiter stationirt; vielmehr übernimmt die österreichische Wachmannschaft auch die Detention und Bewachung derjenigen Personen, deren etwaige Verhaftung von dem königl. sächsischen Polizeibeamten nöthig erachtet wird.

Dergleichen Inhaftaten sind jedoch von dem letzteren in der Regel mit demjenigen nächsten Bahnzuge nach Dresden zu transportiren, mit welchem ein besonderer sächsischer Polizeiofficiant, deren täglich einer von Dresden nach Bodenbach und zurückreisen wird, in den ersteren Ort zurückkehrt. Bei der Vollziehung der erwähnten Arreturen wird übrigens das österreichische Polizeipersonale nöthigenfalls die erforderliche Assistenz leisten.

Art. 59. Die Wirksamkeit und der Geschäftskreis der beiderseitigen Polizeibeamten wird von jeder der beiden hohen contrahirenden Regierungen für ihr Personale durch besondere Instructionen genau festgestellt werden.

Art. 60. Die Passagiere dürfen den Bahnhof nur durch die ihnen angewiesenen Ausgänge verlassen. Die bezüglichliche Bestimmung hat im Einvernehmen der Beamten der einschlägigen Diensteszweige zu geschehen.

Art. 61. Die beiderseitigen Conducteure sind verpflichtet, so viel an ihnen ist, darüber ebenfalls Aufsicht zu führen, dass die auf dem Bahnhofe ankommenden Reisenden nicht eher aus den Wagen steigen, bevor sie nicht ihre Reiselegitimationen an die österreichischen Polizeibeamten abgegeben haben.

Art. 62. Für den Fall, dass in Niedergrund ein Anhaltepunct errichtet werden sollte (Artikel 95), bleibt den beiderseitigen Regierungen die Einrichtung einer polizeilichen Aufsicht über den dasigen Reiseverkehr, und dem königl. sächsischen Gouvernement insbesondere die Stationirung eines Polizeiofficianten nach Niedergrund vorbehalten.

V. Abschnitt.

Postverbindung.

Art. 63. Mit dem Tage der Eröffnung der sich in Bodenbach berührenden österreichischen und sächsischen Eisenbahnstrecken werden die Fahrten auf derselben zum Austausch von Postsendungen aller Art benützt.

Art. 64. Die Beförderung wird auf jeder Seite mittelst fahrender Postämter (Bureaux ambulants), und zwar bei jedem regelmässigen zur Personenbeförderung bestimmten Eisenbahnzuge geschehen.

Člen 65. Od obeh strani se prehajajoči poštni uredi vozijo do Podmoklov in iz Podmoklov, in tu se izmenjujejo vozovi in ljudje, ki v njih službo opravljajo. Ako bi potrebno in mogoče bilo, se bodo poštni vozovi tudi skoz Podmokle naprej do Prage ali do Draždan vozili, toda s premenjenim osobljem.

Taista pošta, koja se tujiga voza posluži, bo za to povračilo dala po vodilih, ki so zastran rabljenja tujih železo-cestnih vozov sploh ustanovljeni (člen 32.)

Člen 66. V Podmokliškem kolodvoru bo zraven popolnega ces. kralj. avstrijskega poštnege ureda tudi kralj. saksonski poštni ured, koji bo odpravljajoči (spedicijski) poštni ured, toda poslatev ne sprejemal ne izdajal ne bo.

Člen 67. Poslatve, ki v Podmokle pridejo, se morajo s prvim železo-cestnim vlakom, koji je v zvezi, naprej odpraviti. Jih tam še ležati pustiti, je le izjemno dopušeno, če je neobhodno potrebno.

VI. Odsek.

Sklenitev telegrafov.

Člen 68. V kolodvoru v Podmoklih se bo napravilo mesto za avstrijski in za saksonski telegraf in vsaka vlada bo za svojega toliko telegrafiških opravilnikov postavila, kolikor jih je za vzajemne telegrafiške opravila treba. Za obe mesti se bodo za službo potrebni prostori sozidali in v ti namen odločili.

Člen 69. Glede vzajemnega obćenja mej obema pogajajoćema vladama, kteremu bo ta sklenitev telegrafov služila, vseskoz veljajo odločbe pogodbe, ki je bila dne 25. Julija 1850 v Draždanah sklenjena od visocih vlad Avstrije, Porusije, Bavarije in Saksonije, zastran vstvarjenja nemško-avstrijskega telagrafiškega društva.

Člen 70. Odločbe, ki so zgovorjene za zdelovanje železne ceste in za vožnjo na Podmokliškem menjevališu in na oddelku železne ceste od tod do deželne meje, glede prve naprave, rabljenja, zderžavanja, oddaje orodja za zderžavanje in pripravljenega orodja, in glede povračila, naj veljajo tudi za oddelik telegrafa med Podmokli in med deželno mejo. — Obe visoke vladi si prideržete, zastran tega drugih odločb ustanoviti, ako bi kazalo, tudi po posebnem dogovoru.

Člen 71. Če bo mogoče poteze telegrafa oběh strani še pred skleniti, predin

Art. 65. *Beiderseits gehen die fahrenden Postämter bis und von Bodenbach, woselbst ein Wechsel der Wagen und des in denselben dienstthuenden Personales stattfindet.*

In Fällen eintretender Nothwendigkeit und Zulässigkeit werden die Postwaggonen auch über Bodenbach hinaus bis Prag oder Dresden, jedoch mit gewechseltem Personale, durchgehen.

Von der Postanstalt, welche den fremden Wagen benutzt, werden dafür die Vergütungen nach denselben Grundsätzen zu leisten sein, welche bezüglich der Benützung fremder Eisenbahnwagen überhaupt festgesetzt werden. (Art. 32.)

Art. 66. *Im Bahnhofe zu Bodenbach wird neben einem kaiserl. königl. österreichischen förmlichen Postamte auch ein königl. sächsisches Postamt aufgestellt werden, welches letztere den Platz eines sächsischen Speditions-Postamtes einnehmen, jedoch weder eine Aufgabe, noch eine Abgabe von Sendungen besorgen wird.*

Art. 67. *Die nach Bodenbach gelangten Sendungen sind mit dem nächsten im Anschlusse stehenden Bahnzuge weiter zu befördern. Ein Zurücklassen bis zu einem späteren Zuge darf nur als eine Ausnahme eintreten, welche durch eine unvermeidliche Nothwendigkeit gerechtfertiget sein muss.*

VI. Abschnitt.

Telegraphenanschluss.

Art. 68. *Im Bahnhofe zu Bodenbach wird sowohl eine österreichische als sächsische Telegraphenstation errichtet und jede derselben von den eigenen Regierungen mit einer, auch dem gegenseitigen Bedürfnisse des Telegraphenbetriebes entsprechenden Anzahl von Telegraphenorganen besetzt. Für beide Stationen werden in diesem Bahnhofe die erforderlichen Diensteslocalitäten erbaut und diesem Zwecke gewidmet werden.*

Art. 69. *In Hinsicht auf den durch den diessfallsigen Telegraphenanschluss zu fördernden internationalen Verkehr zwischen den beiden hohen Contrahenten leiden die Bestimmungen des unter den hohen Regierungen von Oesterreich, Preussen, Baiern und Sachsen wegen Bildung eines deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines abgeschlossenen Vertrages de dato Dresden den 25. Juli 1850 allenthalben Anwendung.*

Art. 70. *Die für den Eisenbahnbau und Betrieb der Wechselstation Bodenbach und der Bahnstrecke von da bis zur Landesgränze vereinbarten Bestimmungen hinsichtlich der ersten Herstellung, Benützung, Erhaltung, Ueberlassung des Erhaltungs- und Reservematerials und der Vergütung haben auch für die Telegraphenstrecke von Bodenbach bis zur Landesgränze zu gelten. — Beide hohe Regierungen behalten sich vor, allenfalls auch in einem abgesonderten Uebereinkommen andere Bestimmungen hierüber festzusetzen.*

Art. 71. *In sofern es möglich sein wird, noch vor Vollendung des Bahn-*

bo kolodvor v Podmoklih dodelan in predin se bo vožnja po celi železni cesti od Prage do Draždan začela, bote visoke pogajajoče vladi skerbele v ti namen začanih naredb dogovorno vpeljati vsaka na svoje stroške.

VII. Odsek.

Colne (mitne) reči.

Člen 72. Colna ureda obeh vlad, ktera se bota v Podmoklih ustanovila, bode opravljal colno-uredne djanja zastran reči, ki se bodo po železni cesti čez avstrijsko-saksonsko colno mejo noter ali vun ali skozi prepeljevale.

Člen 73. Da se ravnanje zljajša, bota ta ureda pravice glavnih colnih uredov zadobila. Gledé blaga, s katerim je baratija prepovedana, se bo od strani avstrijske vlade uredu v Podmoklih oblast okrajne dohodne oblastnije dala.

Člen 74. Ces. kralj. avstrijska vlada si priderži posebne pomenke s kralj. saksonsko vlado zastran tega pričeti, ali bi se tema uredoma oblast dala, od reči po vodi peljanih poberati Labini col in z njimi colno ravnanje popolnoma opravljati, potem zastran tega, kako bi se baratija po vodi primerno sklenila z uno po železni cesti.

Člen 75. Za saksonski colni ured, ki se bo v Podmoklih postavil, se bo napravil kralj. saksonski gerb za znamenje in primerni napis, kakor je za take urede navadno.

Člen 76. Ti ured bo svojo službo po saksonskih postavah in zadevno po postavah colnega društva opravljal. On ima pravico zavolj prestopkov, ki so se zapazili pri uredskih djanjih zavolj uvožnje, izvožnje in prevožnje pri tém zasačene prestopnike po postavi zapreti, blago, kar ga je, vzeti, in kakor je pri colnem ravnanju potrebno, ljudi izpraševati. — Zaperte osebe se morajo, dokler Podmokliški ured pravice preiskovanja ne zadobi, glavnemu davkovskemu uredu v Perni na Saksonskem oddati. Na naprošnjo tega ureda bo avstrijski colni ured v Podmoklih izpraševanja v taistih kazenskih obravanavah, ki se bodo imele zastran prestopkov, ktere je saksonski ured v Podmoklih zasačil, ali sam opravil ali poskerbel. Vzajemno bo uni glavni ured enako ravnal zastran dohodnih prestopkov, ktere bo avstrijski ured za izkazovanje in postavljenje v Skripovem zapazil. Avstrijska vlada saksonskemu colnemu uredu v Podmoklih ravno taisto pomoč obljudi, ktero daje svojim lastnim colnim uredom.

Člen 77. Kralj. saksonski colni postavljeni bodo svojo službo v Podmoklih tako kakor na Saksonskem opravljali v uredski obleki in s predpisanim orožjem.

hofes in Bodenbach und vor Eröffnung des Eisenbahnbetriebes auf der ganzen Strecke von Prag bis Dresden den Anschluss der beiderseitigen Telegraphenlinien zu bewerkstelligen, werden beide hohe contrahirende Regierungen sich angelegen sein lassen, jede auf ihre Kosten, zu diesem Behufe interimistische Vorkehrungen im gegenseitigen Einverständnisse zu treffen.

VII. Abschnitt.

Zollwesen.

Art. 72. Die Zollamtshandlungen für die Ein-, Aus- und Durchfuhr an der österreichisch-sächsischen Zoll-Linie werden rücksichtlich des Eisenbahnverkehrs von Seite beider Regierungen in den zu Bodenbach zu errichtenden beiderländigen Zollämtern stattfinden.

Art. 73. Zur Erleichterung des Verkehrs werden diese Zollämter mit dem Befugnisse von Hauptzollämtern versehen. Rüksichtlich der ausser Handel gesetzten Waaren erhält das Amt in Bodenbach von Seite der österreichischen Regierung überdiess auch den Wirkungskreis einer Gefällsbezirksbehörde.

Art. 74. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung behält sich vor, über die Ermächtigung dieser Aemter zur Elbeverzollung und vollständigen Zollabfertigung für den Schiff-Fahrtverkehr, dann wegen Herstellung einer angemessenen Verbindung zwischen diesem und dem Verkehre auf der Eisenbahn mit der königl. sächsischen Regierung in eine abgesonderte Verhandlung zu treten.

Art. 75. Das in Bodenbach aufzustellende sächsische Zollamt wird in der für derlei Aemter üblichen Weise mit dem königl. sächsischen Wappenschild und der entsprechenden Aufschrift versehen werden.

Art. 76. Dieses Amt wird in seiner Dienstesausübung nach der sächsischen und beziehungsweise Zollvereinsgesetzgebung vorgehen. Dasselbe ist berechtigt, in den gesetzlichen Fällen wegen der bei den Amtshandlungen der Ein-, Aus- und Durchfuhr entdeckten Uebertretungen, die Verhaftung der dabei ergriffenen Uebertreter und die Beschlagnahme der vorhandenen Waaren, sowie Vernehmungen, welche sich aus Anlass des Zollverfahrens ergeben, zu vollziehen. — Die verhafteten Personen sind, in so lange das Amt in Bodenbach nicht mit dem Untersuchungsbefugnisse bekleidet ist, an das in Sachsen gelegene Hauptsteueramt in Pirna abzuliefern. Ueber Belangen dieses Amtes wird das österreichische Zollamt in Bodenbach Vernehmungen in jenen Strafverhandlungen pflegen oder veranlassen, welche die bei dem sächsischen Amte in Bodenbach ergriffenen Straffälle betreffen. Das gegenseitige gleiche Verfahren wird von Seite dieses Hauptamtes in Betreff der von dem österreichischen Ausweis- und Stellungsamte in Krippen ergriffenen Gefällsübertretungen beobachtet werden. Die österreichische Regierung sichert dem sächsischen Zollamte in Bodenbach dieselbe Hilfe zu, welche sie ihren eigenen Zollämtern gewährt.

Art. 77. Die königl. sächsischen Zollangestellten werden den Dienst in Bo-

Člen 78. Saksonska vlada avstrijskemu uredu za izkazovanje in postavljenje, ki se bo po daljnem zapopadu nazoče pogodbe napravil v saksonskem Skripovem, vzajemno zagotovi ravno taiste pravice in taisto pomoč, katero dá avstrijska vlada saksonskim urednikom v Podmoklih. Ravno tako se bo ravnalo zastran taistih colnih urednikov, ktere so si obe vladi prideržale postaviti na zemlji une strani zavolj naprave postajš v Seni in Dolnem gruntu.

Člen 79. Vsaka vlada bo na svojem svetu razglasila, kar se tiče colnih urednikov, ki so na tuji zemlji postavljeni, in njihove oblasti.

Člen 80. Na Avstrijskem veljajoči predpisi zastran naselitve tujcov se bodo spolnovali, in torej se bodo za opravo saksonskih colno-uredskih opravil kot odpravniki ali colni računarji le take osebe pripustile, kterih se brani avstrijska colna oskerbnija gledé na državne dohodke nima vzroka.

Člen 81. Gledé na prevaževanje se pod pogoji za to posebno predpisanimi železna cesta za obe strani izreče za colno cesto, in po nji se s postavnimi vožnjami po dnevu in po noči vsako blago noter ali vun peljati smé, katero ni popolnoma prepovedana uvoziti, izvoziti ali skoz voziti. Samo zastran uvoznje predmetov državne samoprodaje na Avstrijsko veljavna ostane odločba §. 19 lit. a. avstrijske postave za col in državino samoprodajo.

Člen 82. Obravnava z rečmi, ktere iz Saksonskega na Avstrijsko, ali iz Avstrijskega na Saksonsko gredó, se bo pri colnih uredih in pri kolodvorskih napravah v Podmoklih tako godila, da bo avstrijski dohodni ured nad njimi, od kar v kolodvor pridejo, čuti zamogel, in sicer nad pervimi dokler jih ne prevzame k spolnjenju svojih uredskih djanj, in nad drugimi do prihoda v Saksonsko Skripovo.

V prostorih, ktere colna ureda obeh strani zaklepata, se bo blago izkladalo, hranovalo, in se bodo zastran njega uredske djanja opravljale, kolikor bo potrebno.

Člen 83. Za vsak colni ured se bo po dogovoru colnih oblastnij obeh strani primeruo poslopjem, ktere se bodo sozidale, odločil in ko taki zaznamval posebni uredski prostor, v kterem se bodo imele navadne colno-uredne obravnave. Taisti prostor pa, ki bo odločen za uredsko ravnanje obeh uredov, bo zaznamvan kot vkupni uredski prostor.

Člen 84. Vikšim urednikom vsakega colnega ureda v Podmoklih je vzajemno

denbach, sowie es in Sachsen geschieht, in der Amtskleidung und mit der vorgeschriebenen Bewaffnung verrichten.

Art. 78. Dem nach dem weiteren Inhalte der gegenwärtigen Convention in Sächsisch-Krippen aufzustellenden österreichischen Ausweis- und Stellungsamte werden von der sächsischen Regierung wechselseitig die gleichen Befugnisse und Hilfen zugesichert, welche von der Regierung Oesterreichs den sächsischen Beamten zu Bodenbach eingeräumt sind. Das gleiche Verhältniss tritt in Betreff derjenigen Zollbeamten ein, deren eventuelle Aufstellung die beiden Regierungen sich aus Anlass der Halteplätze in Schöna und Niedergrund auf dem jenseitigen Gebiete vorbehalten.

Art. 79. Ueber die auf fremdem Gebiete aufgestellten Zollämterbeamten und deren Befugnisse wird jede Regierung im eigenen Gebiete die entsprechende Kundmachung erlassen.

Art. 80. Mit Beobachtung der über die Niederlassung von Fremden in Oesterreich bestehenden Vorschriften werden zur Vermittlung der sächsischen Zollabfertigungsgeschäfte als Spediteure oder Zollabrechner nur solche Personen zugelassen, gegen welche die österreichische Zollverwaltung aus Gefällsrücksichten keine begründete Einwendung zu machen findet.

Art. 81. Die Eisenbahn wird für die Bahnbetriebsbewegungen und unter den für diese vorgezeichneten besonderen Bedingungen als beiderseitige Zollstrasse erklärt und auf derselben allen nicht einem unbedingten Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote unterliegenden Waaren der Ein- und Austritt, sowohl bei Tage als bei der Nacht, für den vorschriftmässigen Bahnbetrieb gestattet. Nur rücksichtlich der Einfuhr von Gegenständen der Staatsmonopole nach Oesterreich bleibt die Bestimmung des §. 19, lit. a, der österreichischen Zoll- und Staatsmonopolsordnung aufrecht.

Art. 82. Hinsichtlich der aus Sachsen nach Oesterreich übertretenden, dann der von Oesterreich nach Sachsen eingehenden Gegenstände wird von Seite der Zollämter und der Bahnanstalten in Bodenbach ein solcher Vorgang stattfinden, dass das österreichische Gefällsamt dieselben von dem Eintreffen im Bahnhofe, und zwar die ersteren bis zur Uebernahme in die eigene Amtshandlung und die zweiten bis zum Eintreffen in Sächsisch-Krippen zu controlliren vermag.

Die Abladung, Aufbewahrung und Beamthandlung der Güter wird, so weit es erforderlich ist, in Räumen bewirkt werden, welche unter der gemeinschaftlichen Sperre der beiderseitigen Zollämter stehen.

Art. 83. Für jedes der beiderländigen Zollämter wird zur gewöhnlichen Vollziehung des zollamtlichen Verfahrens nach Massgabe der herzustellenden Localitäten im wechse seitigen Einvernehmen der beiderländigen Zollbehörden ein besonderer Raum als Amtsplatz bestimmt, und als solcher bezeichnet werden. Dagegen wird der für die Amtshandlungen beider Aemter bestimmte Raum als gemeinschaftlicher Amtsplatz bezeichnet werden.

Art. 84. Den Oberbeamten eines jeden der beiden Zollämter in Bodenbach

pravica dana, pregledavati vse colne registre drugega urada, in iz njih prepisavati in izpisavati.

Colna urada obeh strani v Podmoklih si morata vselej edin drugemu naznanovati, ako zapazita, da je colni dohodek te ali une strani v nevarnosti, ali da se krati, ali da kdo kako prepoved uvožnje, izvožnje ali prevožnje žali.

Oba urada si bodeta izmenjevala pravilne poterjenja odprave reči, ki sim ter tje vun ali notri prihajajo, in sicer se bodo poterjenja, da bo naj beržeje, na uredskih pismih nasprotne strani zapisovale.

Slednič se privoli, da bodo vzajemno colni postavljeni v Podmoklih v pričo pri nasprotni colni odpravi in pri vkladanju reči v vozove železne ceste, ki se imajo odpeljati.

Člen 85. Opravilniki železne ceste morajo po potrebi colne službe, klera se jim bo na znanje dala, obema v Podmoklih postavljenema colnema uredoma, ali le enemu, zapisnike tovorov od vsega vun ali notri gredočega blaga (tudi od blaga za berzo vožnjo) in vse druge to blago zadevajoče spise izročiti, in sicer kadar vlak pride, tikrat ko postoji, in kadar se odpelje pred nakladanjem.

V zapisnikih tovorov mora zapisano biti: množina, baža, številke in znamenja vozov in njih posameznih oddelkov, na dalje množina vožnih pisem in drugih listov, množina, kakošnost, znamuja in skupna teža skrinj, ki so v vsakem vozu in v vsakem oddelku voza po vožnih pismih; ako se blago odperto vozi, se mora število kosov, mera, teža in plemje zapisati.

Opravilniki železne ceste so poroki za to, da je vse in resnično zapisano.

Tudi se mora zaznamvati, kdo vsako skrinjo dobi, kaj je notri, za koga bo blago, in kako pismo mu je za opravo colnega uredskega djanja pridano.

Gledé zadnih napovedi so opravilniki železne ceste le odgovorni za to, da so soglasne z vožnimi pismi. Zapisniki tovorov morajo po postajah železne ceste, za ktere je blago namenjeno, ali ktere so naj bližje krajev, kamor blago gré, vselej posebej spisani biti.

Zapisniki tovorov od robe za potnike, ktera se v posebnih tovorskih vozeh, toda ob enem s popotniki vozi, se imajo le sploh narejati po številu skrinj, toda v njih mora biti tovorški voz, ali njega oddelik zaznamvan, v katerem so skrinje. Obe vladi se bodele pogovorile zastran podobe zapisnikov tovorov.

Člen 86. Ker se tovorški vozovi ne premenjajo, je zavolj colnih dohodkov obeh strani sploh in zavolj sledečih posebnih colno-uredskih prednosti potrebno, da

wird das Recht zur Einsichtnahme in die sämmtlichen Zollregister des andern Amtes und zur Erhebung von Abschriften und Auszügen wechselseitig eingeräumt. Die beiden Zollämter in Bodenbach haben die Wahrnehmungen über die Bedrohungen der gegenseitigen Zoll-Interessen, über die Verkürzungen der Zölle, dann über die Uebertretungen der Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote sich jederzeit mitzutheilen.

Zwischen beiden Aemtern werden über die Aus- und Eintrittsabfertigungen der gegenseits ein- und ausgehenden Gegenstände regelmässige Bestätigungen, und zwar auf kürzestem Wege, mittelst Ansatzes auf den gegenseitigen Amtspapieren gewechselt werden.

Endlich wird die wechselseitige Beivohnung der Zollangestellten zu Bodenbach bei der gegentheiligen Zollabfertigung und bei der Verpackung der Gegenstände in die abgehenden Bahnwagen zugestanden.

Art. 85. Ueber alle ein- und ausgehenden Frachtstücke (einschliesslich der Eilgüter) haben die Bahnanstalten nach dem bekannt zu gebenden Erfordernisse des Zolldienstes den beiden oder nur einem der in Bodenbach aufgestellten Zollämter, und zwar hinsichtlich der ankommenden Züge im Zeitpuncte des Stillhaltens der Züge, hinsichtlich der abgehenden vor der Verladung, Ladungsverzeichnisse nebst allen übrigen auf die ein- oder ausgehenden Waaren sich beziehenden Papiere zu übergeben.

In den Ladungsverzeichnissen ist die Anzahl, Art, Nummer und Bezeichnung der Wagen und ihrer einzelnen Abtheilungen, ferner die Zahl der Frachtbriefe und übrigen Papiere, die Zahl, Beschaffenheit, Bezeichnung und das Sporcogewicht der in jedem Wagen und in jeder Wagenabtheilung befindlichen Colli, und zwar nach den Frachtbriefen, anzugeben; falls die Waaren offen geführt werden, ist deren Stückzahl, Mass, Gewicht und Gattung anzugeben. Die Bahnanstalt haftet für die Vollständigkeit und Richtigkeit dieser Angaben.

Ausserdem ist bei jeder Waarenparthie der Empfänger und der angebliche Inhalt der Colli, die Bestimmung der Waaren und die begleitende, zur Zollamtshandlung dienende Urkunde anzuführen.

In Betreff dieser letzteren Angaben bleibt die Bahnanstalt nur für die Uebereinstimmung mit jenen der Frachtbriefe haftend. Die Ladungsverzeichnisse sind getrennt nach den verschiedenen Bahnstationen zu führen, welche der Bestimmungsort der Waaren sind, oder zunächst an demselben liegen.

Ueber Effecten der Reisenden, welche in eigenen Packwagen, aber gleichzeitig mit den Reisenden befördert werden, sind die Ladungsverzeichnisse nur summarisch nach der Collizahl zu führen, sie müssen jedoch mit der Angabe des Packwagens oder der Abtheilung desselben, worin sie sich befinden, versehen werden. Die Form der Ladungsverzeichnisse wird zwischen beiden Staaten vereinbart.

Art. 86. Da die Packwagen nicht gewechselt werden, so machen es die beiderländigen Zollinteressen im Allgemeinen, dann die nachstehenden besonderen

ni nobenega pomislika zastran načina, kako so ti tovarski vozovi narejeni, in kako se na njih uredski zaklep napravi.

Obe vladi torej obljubite, da bodo ti tovarski vozovi tako narejeni, kakor bode dogovorno odločile, in da se bodo na zemlji obeh vlad samo take mašine, in taki vozovi za opravó, za ljudi in za blago rabili, ktere je pred colna oblastnija vsake države pregledala in za dobre spoznala gledé na to, da so tovarski vozovi tako narejeni, kakor je zgovorjeno, da so pripravi za uredski zaklep, in da ne oni ne ostale sredstva za prevaževanje nimajo skrivnih shramb.

Colna ureda v Podmoklih smeta tirjati, da se jima pripusti vse sredstva za prevaževanje, ki so une vlade, tikrat pregledati, kadar se prvič tam rabijo.

Obe državi bode uredski zaklep po pogodbi na enaki način opravljati dale, in na ključavnice se bode uredi naredila združena gerba obeh držav, v kterih se bodo rabile.

Verb tega je vsaci vladi na voljo dano, zraven in namesti zaklepa s ključavnico, tudi zaklepa s svincom se posluževati.

Člen 87. Obema pogajajočema strankama je pravica izrečena, vselej ali v posameznih primerlejih vlake med colnema uredoma, ktera sta meji nar bližejša, t. j. zdaj od Podmoklov do Skripovega sem ter tje od svojih postavljenčev spremljevati dati. Ako bi se vlak samo do meje ali od meje naprej spremil, se mora vstaviti, da spremljaci v njega ali iz njega stopijo. Če bi treba bilo, se bo le tém pristojno prebivališče v postajnem poslopju druge države odkazalo brez plačila.

Postavljenci, ki vlak spremljujejo, se brez plačila sem ter tje vozijo, in taki prostor se jim mora dati, da zamorejo po celem vlaku viditi. — Tudi se jim pravica dá v osobne vozove vsakega razreda prihajati in tam primerno postajati, in odloči se jim sedež, ki je po njihovi službene stopnji, za vožnjo sem in tje.

Tudi drugim urednikom in postavljencom dohodnih oblastnij je privoljeno, med postajama v Podmoklih in v Skripovem se zastopj tje in nasaj voziti, ako so v službenih opravilih z vlakom poslani, in ako to s spričevali skažejo.

Člen 88. Opravilnikom železnih cest so sploh vse taiste dolžnosti naložene, ktere imajo vsi vozniki po colnih postavah, in oni so podverženi dotičnim kazenskim nasledkom; tudi morajo pri colnih opravilih pripomoči, sosebno taiste reči, ktere so uredskemu djanju podveržene na svoje troške in s svojim poroštvom spravi-

gebrant nach den verschiedenen Bahnstationen zu führen, welche der Bestimmungsort der Waaren sind, oder zunächst an denselben liegen.

Ueber Effecten der Reisenden, welche in eigenen Packwagen, oder gleichzeitig mit den Reisenden befördert werden, sind die Ladungszeichnisse nur ausnahmsweise nach der Collzahl zu führen, sie müssen jedoch mit der Angabe des Packwagens oder der Abtheilung desselben, worin sie sich befinden, versehen werden. Die Form der Ladungszeichnisse wird zwischen beiden Staaten vereinbart.

Art. 86. Da die Packwagen nicht gewechselt werden, so machen es die beiderseitigen Zollintendanten im Allgemeinen, dann die nachstehenden besonderen

zollamtlichen Begünstigungen nothwendig, dass sowohl die Art der Einrichtung dieser Packwagen, als jene der Anlegung des amtlichen Verschlusses an den Packwagen volle Beruhigung gewähre.

Die beiden Regierungen verpflichten sich daher, dass diese Packwagen nach einer gegenseitig vereinbarten Beschaffenheit angefertigt und dass keine Maschinen, Tender, Personen- oder Lastwagen im Gebiete der gegentheiligen Regierungen verwendet werden, welche nicht früher von der eigenen Zollbehörde geprüft und über den Umstand, dass die Packwagen nach dem verabredeten Systeme gebaut und zur vorschriftmässigen Anlegung des amtlichen Verschlusses geeignet sind, dann so, wie die übrigen Transportmittel keine geheimen Behälternisse enthalten — gutgeheissen worden sind.

Die Zollämter in Bodenbach können verlangen, dass ihnen die sämtlichen Transportmittel der gegentheiligen Regierungen bei dem Vorkommen in der ersten Verwendung zur Untersuchung gestellt werden.

Die Anlegung des amtlichen Verschlusses wird von beiden Staaten vertragsmässig auf gleiche Weise geschehen, und es werden die Vorlegeschlösser mit den vereinigten Wappen der beiden Staaten, in welchen sie Anwendung finden, versehen werden.

Uebrigens bleibt jeder Regierung neben und statt der Verschliessung mittelst der Vorlegeschlösser auch die Anwendung des Bleiverschlusses vorbehalten.

Art. 87. Jedem der beiden vertragschliessenden Theile wird das Recht eingeräumt stets, oder in einzelnen Fällen die Begleitung der Züge zwischen den der Gränze zunächst gelegenen Zollämtern, d. i. derzeit von Bodenbach bis Krippen, in jeder Richtung durch ihre Angestellten eintreten zu lassen. Sollte die Begleitung bloss bis zu oder von der Gränze stattfinden, so hat der Zug behufs der Absetzung oder Aufnahme der Begleitungsindividuen anzuhalten. Denselben wird im Falle des Erfordernisses eine entsprechende Aufenthaltsunterkunft in dem Stationsgebäude des anderen Staates unentgeltlich eingeräumt werden.

Die den Wagenzug begleitenden Angestellten sind unentgeltlich auf dem Hin- und Rückwege mitzunehmen, und es ist ihnen ein solcher Platz anzuweisen, dass sie den ganzen Zug zu überschauen vermögen. — Auch wird ihnen das Recht zum Eintritte und angemessenen Verweilen in allen Classen der Personenwagen zugestanden und ein ihrer Dienst Eigenschaft entsprechender Sitzplatz sowohl für die Hin- als Rückfahrt eingeräumt.

Auch anderen Beamten und Angestellten der Gefällsbehörden, welche aus Dienstesrücksichten mit den Zügen abgesendet werden und sich über ihre dienstliche Sendung durch Certificate ausweisen, ist die unentgeltliche Fahrt und Rückfahrt auf der Strecke zwischen den Stationen Bodenbach und Krippen gestattet.

Art. 88. Den Bahnanstalten liegen überhaupt die durch die Zollvorschriften jedem Transportvollzieher auferlegten Verbindlichkeiten unter den diessfälligen Straffolgen, dann die Hilfeleistung bei dem Zollverfahren ob, wozu insbesondere die auf eigene Kosten und Gefahr stattfindende Stellung der einer Amts-

viti k dotičnemu colnemu uredu, in blago v tiste posamezne prostore pripeljati, v katerih colna urada obeh držav svoje uredske djanja za poredoma opravljata.

Opravniki železnih cest so dolžni, vožne rede in dotične preuredbe, predin se vpeljejo, kakor višim colnim oblastnijam, tako tudi colnema uredoma v Podmoklih vselej o pravem času naznaniti.

V krajih kjer se opravljajo colne uredske djanja, mora vsak vlak po toliko časa postati, da se one po predpisu opraviti zamorejo.

Opravniki železnih cest morajo svoje dolžnosti proti vsacemu opravniku vsake strani spolnovati, naj on bo iz te ali une države.

Člen 89. Saksonska vlada privoli v to, da bo že ces. kralj. avstrijski ured za odkazovanje in postavljenje, pri katerem bodo tudi avstrijski stražniki, in kateri se bo postavil na saksonski postaji, ki je blizo meje, in ki se bo po potrebi prevaževanja po železnici za to odločila, za zdaj v Skripovem, — zaklepal tovrstke vozove, ki se bodo na Avstrijsko vozili, in da se bodo torej samo zaperti vozovi čez mejo in v Podmogle voziti smeli.

Saksonska vlada obljubi, da bo za omenjeni avstrijski dohodni ured oskerbela pristojno prebivališče v postajnem poslopju tikam železne ceste.

Člen 90. Ako je v takim kraju, kamor je blago, ki se notri vozi (z blagom za berzo vožnjo vred) namenjeno, ali med takim krajem in med Podmogle colni ured, ki ima popolno oblast za odpravljenje se tako blago, kadar v Podmogle pride, pri colnem uredu ne spregleduje, timuč je le treba ga tam napovedati, in se bo na podlogi tovrstkih zapisnikov in drugih sprejetih spisov v posebnih vozovih ali oddelkih vozov pod urednim zaklepom in s spremljači odpravilo na colni ured, kateri je v kraju ali pred krajem, kamor blago gré.

Gledé tacega blaga naj se mejna postaja v Podmogle ima za kraj za napoved; in šelej ured, ki uredske djanja redoma opravlja, za colni ured pri katerem blago notri vozi. Ta prednost za zdaj na avstrijski strani le seže do Prage, in na saksonski strani do Drazdan ali do Lipnice; v tih krajih se mora vselej navadno uredsko djanje (odprava) blaga zgoditi, kakor je v kazano po namenu blaga.

Vendar je vsaci pogajajoči vladi prideržano, pozneje pogovorov začeti zastran tega, ali bi se ta prednost na dalje razširila.

handlung unterliegenden Gegenstände zu dem betreffenden Zollamte und sohin auch die Verführung der Güter in jene einzelnen Räume gehört, in welcher die in der Zeit aufeinander folgenden Amtshandlungen der beiderländigen Zollämter stattfinden.

Die Bahnanstalten sind verpflichtet von den festzustellenden Fahrplänen und den diessfallsigen Abänderungen, bevor solche zur Ausführung gelangen, sowohl den oberen Zollbehörden, als den Zollämtern in Bodenbach stets die rechtzeitige Mittheilung zu machen.

Die Aufenthaltszeit der Züge in den Orten, wo Zollamtshandlungen stattfinden, muss in einer solchen Dauer bemessen werden, dass deren vorschriftsmässiger Vollzug möglich ist.

Die Verbindlichkeiten der Bahnanstalten sind von denselben gegenüber einem jeden der beiderländigen Zollorgane ohne Unterschied der Staatsangehörigkeit zu erfüllen.

Art. 89. Die sächsische Regierung ertheilt ihre Zustimmung zur Vorkehrung, dass die Verschlussanlegung an die nach Oesterreich eingehenden Packwagen schon an einer sächsischen, der Gränze nahe liegenden und nach dem Bedürfnisse des Eisenbahnbetriebes zu bestimmenden Station, derzeit in Krippen, durch ein daselbst zu errichtendes kaiserl. königl. österreichisches Anweis- und Stellungsamt, welchem österreichische Wachangestellte beigegeben werden — erfolge und dass sonach der Gränzübertritt und die Fahrt nach Bodenbach auf verschlossene Wagen beschränkt werde.

Die sächsische Regierung verpflichtet sich, für das erwähnte österreichische Gefällsamt in dem Stationsgebäude eine unmittelbare, an der Bahnlinie gelegene angemessene Unterkunft unentgeltlich zu beschaffen.

Art. 90. Eingangsfrachtgüter (mit Einschluss der Eilgüter), welche auf der Eisenbahn in Bodenbach anlangen und für Orte bestimmt sind, an oder zwischen denen und Bodenbach ein zur vollständigen Abfertigung ermächtigtes Zollamt sich befindet — geniessen die Begünstigung, dass sie in Bodenbach keiner zollamtlichen Untersuchung unterzogen werden, sondern nur dem Ansageverfahren unterliegen und auf Grund der sammt den übrigen Papieren übernommenen Ladungsverzeichnisse in besondere Wagen oder Wagenabtheilungen unter ämtlicher Verschlussung und Begleitung an das Zollamt in oder vor dem Orte der Bestimmung angewiesen werden.

Die Gränzstation Bodenbach ist in Beziehung auf solche Waaren als Ansageposten, und erst das Amt, welches die ordentliche Amtshandlung vornimmt, als Einganszollamt zu betrachten. Diese Begünstigung erstreckt sich vorläufig nicht weiter als bis Prag österreichischer Seits, dann Dresden oder Leipzig sächsischer Seits, an welchen Orten jedenfalls die nach Art der Bestimmung der Waare vorgezeichnete gewöhnliche Amtshandlung (Abfertigung) der Waaren einzutreten hat.

Es bleibt jedoch jeder der contrahirenden Regierungen die künftige Auf-

Člen 91. Reči, ktere popotniki za robo po poti v osebnih vozovih pri sebi imajo, in roba popotnikov, ki je v tovorskih vozovih in ktera gre v Podmokle ali v take kraje med Prago in Draždanami, v kterih ni colnega ureda, mora colni ured v Podmoklih pregledati.

Z robo popotnikov, ki je v tovorskih vozech, in ki v kaki kraj gre v kterem je colni ured, se v Podmoklih le v kratkem tako ravna, kakor z napovedanim blagom, in ona se na podlogi tovorskih zapisnikov v uredsko zaklenjenih vozovih ali oddelkih vozov odpravi k dohodnemu uredu, kteri se mora posebno zaznamovati, in kteri je v kraju, kamor je roba namenjena.

Kakor je za robo popotnikov ukazano, tako se mora tudi ravhati z berzovožnim blagom, ktero se z osebnimi vlaki prepeljuje; torej se mora berzovožno blago, ktero je v kraje namenjeno, v kterih ni colnih uredov, v Podmoklih popolnoma odpraviti. Sicer je vsaki vladi prideržano, da tudi tako robo popotnikov, ktera gre v kaki kraj, ki ima colni ured, po svojem colnem uredu v Podmoklih sme preiskavati dati, toda s tem pogojem, da to vlakov ne mudi v Podmoklih.

Člen 92. Ako kdor misli blaga, ki se ima vnn ali skoz voziti, na železno cesto oddati v krajih znotraj dežele, v kterih so colni uredi, se mora to blago še predin se oddá, predpisanemu uredskimu djanju podvreči. Če tako blago v posebnem vozu ali oddelku voza pod uredskim zaklepom v Podmokle pride, bo tamkejšni colni ured z njim ravnal, kakor ured za napoved z blagom, ktero se vnn vozi, dela.

Avstrijanska vlada priderži svojemu colnemu uredu v Podmoklih, da bo tako blago naprej odpravljal do dohodnega ureda v Saksonskem Skripovem s spremljači in da mu bo ali stari zaklep pustil, ali novega napravil.

Člen 93. Roba popotnikov se bo pri colnih uredih v Podmoklih vselej po noči in po dnevü nemudoma odpravljala. Tudi se obljubi, da se bo blago sploh in blago za berzo vožnjo, s kterim se kakor z napovedanim ravna, in tako blago za berzo vožnjo, ktero je redni obravnavi podverženo, ravno tako hitro odpravljalo, toda le ako je resnično potrebno, in le s tem pogojem, da se tacih poslatev preveč ne nabere, in da se ni bati nevarnosti za colni dohodek.

Člen 94. Obravnavi, ktera je za blago, ki po železni cesti pride, predpisana, so tudi reči podveržene, ktere po železni cesti pošta pripelje; toda namesti tovorskih zapisnikov so za podlogo uredskih djanj pošni zaznamki (karte) obeh strani. Opravilnikam vsacega colnega ureda v Podmoklih, naj bodo deržavljam te ali une strani, je pripušeno te zaznamke pregledavati in primerjati, in v pošne vozove hoditi.

nahme der Verhandlung wegen Verlängerung der begünstigten Strecke vorbehalten.

Art. 91. Die von den Reisenden in den Personenwagen als Reisebedürfniss mit sich geführten Effecten, dann das in Packwagen befindliche Reisegepäck, welches nach Bodenbach oder für solche Orte zwischen Prag und Dresden bestimmt ist, wo sich kein Zollamt befindet, ist in Bodenbach der zollamtlichen Untersuchung zu unterziehen.

Das in Packwagen befindliche, jedoch für Orte, wo ein Zollamt ist, bestimmte Reisegepäck wird in Bodenbach nur summarisch mittelst Ansageverfahrens behandelt, und auf Grund der Ladungsscheine in amtlich verschlossenen Wagen oder Wagenabtheilungen an das besonders zu bezeichnende Gefällsamt (Zollamt) im Bestimmungsorte angewiesen.

Das für das Reisegepäck vorgezeichnete Verfahren findet gleichmässig auch auf das mit den Personenzügen beförderte Eilgut Statt, daher das an Orte, wo sich kein Zollamt befindet, bestimmte Eilgut in Bodenbach vollständig abgefertigt wird. Uebrigens bleibt jeder Regierung die zollamtliche Untersuchung des auch für Orte, wo Zollämter sind, bestimmten Reisegepäckes, durch ihr Zollamt in Bodenbach unter der Voraussetzung vorbehalten, dass dadurch kein Aufenthalt der Züge in Bodenbach verursacht werde.

Art. 92. Die auf Innerlandesstationen, wo sich Zollämter befinden, zur Eisenbahn aufzugebenden Aus- und Durchfuhrgüter müssen bei diesen der vorschriftsmässigen Beamthandlung bereits vor der Aufgabe unterzogen sein. In Ansehung solcher Güter, wenn sie in einem eigenen Wagen oder in einer Wagenabtheilung unter amtlichem Raumverschlusse in Bodenbach vorkommen, wird das daselbst befindliche Zollamt die Amtshandlung eines Ansagepostens für den Austritt vornehmen.

Die österreichische Regierung behält ihrem Zollamte in Bodenbach die weitere Abfertigung dieser Güter, unter Belassung oder neuer Anlegung des Raumverschlusses und Begleitung bis zu dem Gefällsamte in Sächsisch-Krippen vor.

Art. 93. Die Abfertigung des Reisegepäckes wird bei den Zollämtern in Bodenbach jeder Zeit bei Tag und Nacht unaufgehalten erfolgen. Die gleiche unaufgehaltene Abfertigung der dem Ansageverfahren unterliegenden Fracht- und Eilgüter, dann des dem ordentlichen Verfahren zu unterziehenden Eilgutes, wird nach Mass des wirklichen Bedürfnisses und unter der Bedingung zugestanden, dass keine ausserordentliche Anhäufung von derlei Sendungen, und keine Besorgniss für die Zollsicherheit eintritt.

Art. 94. Dem für die Bahngüter vorgezeichneten Verfahren unterliegen auch die mit der Bahn beförderten Poststücke mit der Ausnahme, dass statt der Ladungsverzeichnisse die beiderländigen Postkarten der Amtshandlung zu Grunde zu legen sind. Die Einsichtnahme und Vergleichung derselben, dann der Eintritt in die Postwagen, ist den Abgeordneten eines jeden der in Bodenbach aufgestellten Zollämter, ohne Rücksichtnahme auf die Staatsangehörigkeit, gestattet.

Člen 95. Med postajama Podmokliško in Skripovsko se morajo vlaki po železni cesti sem in tje brez postanka voziti. Izjemno se privoli, da se v Dolnem gruntu (na Avstrajanskem) in v Šeni (na Saksonskem) postajisi napravite za vstop in iztop popotnikov, toda blago se tam ne sme ne vkladati ne izkladati, in colni predpisi zastran robe popotnikov se morajo spoštovati.

Saksonski vladi je prideržano, da zavolj tega spolnovanja v Dolni grunt postavi colnega opravilnika.

Ako bi na avstrijski zemlji vlak izredno postati moral ali bi nekaj vozov zaostati moralo, se mora to, če ni spremljačev zraven, naj bližejši dnarstveni straži naznaniti, ktera mora oskerbeti, da se nad vlakom ali nad vozovi čuje dokler stojé, ali dokler v Podmokliški kolodvor ali do meje ne pridejo.

Člen 96. Obertnija započetnikov železnih cest, kolikor je nje na avstrijski zemlji, se z dotičnimi prostori vred podverže urednemu nadčuvanju po avstrijski dohodni oblastni. Avstrijski dohodni uredniki in stražniški postavljenici imajo tedaj pravico, priti kolikorkrat se jim potrebno zdi v prostore obertnije pri železni cesti, tam preiskavati, pri delu v priro biti, zapisati kolikor je blaga, terjati da se jim pokažejo predpisani dokazi zastran tega blaga, in bukve in spisi, ki obertnijo zadevajo. Ako se take uredske djanja godé v prostoru, ki je za saksonsko železnocestno obertnijo, se mora vselej vikši urednik saksonske oskerbnije železne ceste zraven poklicati. Tudi se privoli vikšega urednika dotičnega službnega oddelka k taistim uredskim djanjem poklicati, ktere avstrijski dohodni uredniki po avstrijskih postavah opravljajo v družih od saksonske vlade rabljenih prostorih.

Zvunajno blago, od kterega col plačan ni, se v Podmoklih le v takih prostorih odloževati in hraniti sme, kteri so pod zaklepom tamkejšnega ces. kralj. avstrijskega colnega ureda.

To pak zastran tacih reči ne veljá, ktere mora saksonska colna oskerbnija le začasno zavolj odprave prideržati.

Člen 97. Ves kolodvorski prostor se mora okoli ograditi, vhodiš in izhodiš le toliko biti sme, kolikor jih je neobhodno potrebno, in ako se zastran njih kaj pre naredí, se mora to avstrijski colni oblastni naznaniti. Ta si priderži, dnarstvenih stražnikov postaviti k vhodišem in na druge mesta kolodvora.

Art. 95. Die Eisenbahnzüge haben die Strecke zwischen den Bahnstationen Bodenbach und Krippen in jeder Richtung ununterbrochen zurückzulegen. Ausnahmsweise wird in den Orten Niedergrund (in Oesterreich) und Schöna (in Sachsen) die Errichtung von Haltestellen zum Auf- und Absteigen von Reisenden mit gänzlicher Ausschliessung jeder Aufnahme und Abgabe von Frachstücken, gegen Beobachtung der für das Gepäck der Reisenden erforderlichen Zollvorschriften gestattet.

Der sächsischen Regierung bleibt zur Anwendung derselben die Bestellung eines Zollorganes in Niedergrund vorbehalten.

Im Falle der Nothwendigkeit eines ausserordentlichen Stillstandes des Zuges oder des Zurücklassens eines Theiles der Wagen auf österreichischem Gebiete ist, insofern keine Begleitung stattfindet, die nächste Finanzwachpostirung zu benachrichtigen, welche die Bewachung des Zuges oder der Wagen bis zur Fortsetzung der Fahrt, beziehungsweise bis zum Eintreffen im Bodenbacher Bahnhofe oder an der Gränze, einzuleiten hat.

Art. 96. Der Gewerbsbetrieb der beiderländigen Eisenbahn-Unternehmungen, soweit derselbe auf kaiserl. königl. österreichischem Gebiete stattfindet — wird, sammt den dazu gehörigen Räumen, unter amtliche Aufsicht (Controlle) der österreichischen Gefällsbehörde gestellt. Die österreichischen Gefällsbeamten und Wachangestellten sind demnach berechtigt, in die Räume des Bahnbetriebes, so oft sie es erforderlich finden, einzutreten, Nachforschungen zu pflegen, der Gewerbsausübung beizuwohnen, den Stand der vorhandenen Waaren aufzunehmen, die vorschriftmässigen Nachweisungen über dieselben, dann die Einsicht der den Bahnbetrieb betreffenden Bücher und Schriften zu fordern. Zu diesen Amtshandlungen, soweit dieselben in dem von dem sächsischen Bahnbetriebe benützten Räume stattfinden, wird jederzeit der Oberbeamte der sächsischen Bahnverwaltung beizuziehen sein. Die Beiziehung des Oberbeamten des betreffenden Dienstzweiges wird auch bei jenen Amtshandlungen zugestanden, welche von den österreichischen Gefällsbeamten in den übrigen, von der sächsischen Regierung benützten Räumen nach Zulassung der österreichischen Gesetze vorgenommen werden.

Die Niederlegung und Aufbewahrung unverzollter ausländischer Waaren ist in Bodenbach nur in Räumen unter Sperre des daselbst aufgestellten kaiserl. königl. österreichischen Zollamtes gestattet.

Hierunter sind jedoch diejenigen Fälle nicht begriffen, in welchen die sächsische Zollregie genöthiget ist, Gegenstände nur zeitweilig in der Abfertigung zurückzuhalten.

Art. 97. Die sämmtlichen Räume des Bahnhofes sind durch eine Einfriedung von Aussen abzuschliessen, die Ein- und Ausgänge nur auf das wirkliche Bedürfniss zu beschränken und Veränderungen in denselben jederzeit der österreichischen Zollverwaltung anzuzeigen. Diese behält sich die Bewachung der Zugänge und anderer Stellen des Bahnhofes durch stehende Finanzwachposten vor.

Člen 98. Colne postave obeh držav tudi veljajo zastran prevaževanja po železni cesti, katero je colu podverženo, za kolikor nazoče pogodbine odločbe ne ustanovijo kake izjeme.

Člen 99. Vsaci pogajajoči vladi pravica ostane, prenaredb ali dopolnitev tu zgovorjenih colnih naprav nasvetovati, ako bi bile želeti v prid colnega dohodka ali za zboljšanje občenia, ali če bi se potrebne skazale vsled občnih odločb in zaukazov colnih postav obeh držav.

Potem naj se zastran tega potrebni pomenki in dogovori po komisijah hitro pričnejo, in ako bi iz nenade zadržki nastopili, sme dotična vlada, začasne naredbe v tej reči vpeljati, dokler se dogovori sklenejo.

Na podlogi odločb, ktere so v nazoči pogodbi zapopadene, se bodo ob enem za obe državi predpisi — pravila — za izpolnenje v dogovoru izdali s prideržkom njih daljne speljave po vodilih pogodbe.

Sicer si bote colne oskerbnije obeh držav ena drugi naznanile taiste vodila, ktere bote svojim urednikom dale zastran spolnenja službe na avstrijsko-saksonski železni cesti.

103.

Ukaz ministra za obdelovanje zemlje in rudarstvo 25. Marca 1851,

veljaven za vse kronovine,

s katerim se razglasi najvišji sklep 20. Marca 1851 zastran osnovanja (sistemiziranja) 30 štipendij po 200 gl. k. dn. za redne poslušavce na štjavniški akademii in zastran premembe nekterih odločb, ki se tičejo sprejemanja rednih učencov in doverševanja njih ukov na imenovani rudarijski akademii.

(Je v občnim državnim zakoniku in vladnim listu, XXII. delu, št. 81, izdanim in razposlanim v samo nemškem kakor tudi slovensko-nemškem jeziku 12. Aprila 1851.)

Njegovo Veličanstvo cesar je z najvišjim sklepom 20. Marca t. l. blagovolil poterditi osnovo tridesetih štipendij po dve sto goldinarjev k. dn. za redne poslušavce na Štjavniški rudarijski akademii.

Te štipendije bodo vživavcom, dokler štiri rudarijski učni tečaji terpe, in ako po tem kakor kandidati v rudarijsko državno službo stopijo, tako dolgo ostale, do-

Art. 98. Insoweit die vorstehenden Vertragsbestimmungen nicht eine Ausnahme machen, bleiben die in den beiderseitigen Staaten geltenden Zollgesetze auch rücksichtlich des auf der Eisenbahn getriebenen zollpflichtigen Verkehrs in Kraft.

Art. 99. Jeder der beiden contrahirenden Regierungen bleibt vorbehalten, diejenigen Anträge auf Abänderungen oder Ergänzungen der hier vereinbarten Zoll-Massregeln zu stellen, welche theils im Interesse der Zollsicherheit oder Verkehrs-Erleichterung wünschenswerth, theils in Folge der beiderseitigen allgemeinen zollgesetzlichen Bestimmungen und Anordnungen nothwendig erscheinen sollten.

Die hierüber erforderlichen commissarischen Verhandlungen und Vereinbarungen sollen sodann fördersamst eingeleitet werden und im unverhofften Falle eintretender Verhinderung können von dem betreffenden Staate provisorische Einrichtungen bis zu stattgefundener Vereinbarung über den fraglichen Gegenstand getroffen werden.

Auf Grund der in die gegenwärtige Convention aufgenommenen Bestimmungen werden gleichzeitig die für beide Staaten zu erlassenden Vollzugsvorschriften — Regulative — mit dem Vorbehalte ihrer weiteren Ausführung nach den Grundsätzen der Convention vereinbart.

Uebrigens werden die Zollverwaltungen beider Staaten die hinsichtlich der Dienstesausübung auf der österreichisch-sächsischen Eisenbahn an ihre Beamten ergehenden Instructionen sich gegenseitig mittheilen.

103.

Verordnung des Ministers für Landescultur und Bergwesen vom 25. März 1851,

wirksam für alle Kronländer,

womit die Allerhöchste Entschliessung vom 20. März 1851, betreffend die Systemisirung von 30 Stipendien zu 200 fl. C. M. für ordentliche Zuhörer an der Schemnitzer Bergakademie und die Abänderung einiger auf die Aufnahme von ordentlichen Zöglingen und die Zurücklegung ihrer Studien an der genannten Bergakademie bezüglichen Bestimmungen, kund gemacht wird.

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte XXII. Stück, Nr. 81. Ausgegeben sowohl in der deutschen Allein- als auch in der slovenisch-deutschen Ausgabe am 12. April 1851.)

Seine Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 20. März d. J. die Systemisirung von dreissig Stipendien zu zweihundert Gulden C. M. für ordentliche Zuhörer an der Schemnitzer Bergakademie Allergnädigst zu genehmigen geruht.

Diese Stipendien werden den Betheilten während der Dauer der vier montanistischen Lehrurse und für den Fall, wenn sie dann als Candidaten dem montanistischen Staatsdienste sich widmen, so lange bleiben, als sie sich dieses

kler se bodo tega vžitka s svojim prizadetjem in obnašanjem vredne kazali in dokler ne dobe kake plače ali dnevnine (dnevnega dnarja) kakor praktikanti.

Izpraznjene štipendije bode podeljevalo ministerstvo po nasvetu vodstva c. k. rudarijske in gojzdne akademije v Štjavnici rednim rudarijskim akademikarjem, ki so kakor taki v rudarijsko akademijo že sprejeti, in izkažejo, da so brez premoženja in se dobro vedejo, in od katerih se je po njih prikladnosti in marljivosti nadjati, da bodo v akademijskih tečajih dobro napredovali ali pa ki so te lastnosti na učilišu za dobo, kar bodo še ondi ostali, že dokazali.

Kadar kdo slabe spričevala v napredovanju dobi, marljiv ni, se proti predpisom vede, kakor tudi kadar rednega vajenca nazaj med neredne poslušavce denejo, se štipendija zgubi in se kakor izpraznjena vrednišemu rudarijskemu vajencu (učencu) podeli.

Na Štjavniški rudarijski akademii se bodo, dokler nje sedajni obstanek terpi, od učnega leta 1850/51 naprej sploh taki mladenči kakor redni poslušavci jemali, ki z dobrimi spričevali čez napredovanje, bodi si kake višje gimnazije (ktere dva višja razreda sta na mesto poprejšnjih modroslovskih ukov prišla), ali kakega politehničnega instituta ali pa kake rudarijske šole skazati zamorejo, da so potrebno peryo ali uvodno izobraženje (izučenje) dosegli.

Tistim učencem, ki zamorejo čez nektore za Štjavniško rudarijsko akademijo predpisane uke (učne predmeti) dobre spričevala napredovanja od kakega vseučiliša ali politehničnega instituta skazati, se bode dopustilo, da jim ne bo treba te znanstva na rudarijski akademii vdrugič poslušati, temuč da bodo po okolnostih zamogli precí v drugo ali tretje leto stopiti.

Thinnfeld s. r.

104.

Okoljni ukaz c. k. štajarsko-ilirskega denarstvinega deželnega vodstva

3. Aprila 1851,

nizjim okrajnim oblastnijam, dohodnim in davknim urédom,

zastran odpustbe davšin in tistih priženitnin, ktere dajo osebe, ktere niso dolžne.

Visoko denarstveno ministerstvo je z razpisom 16. Februarja 1851 št. 1083/90 to le vediti dalo, de se po tém ravna:

1. V ukazu 3. Maja 1850 (derž. zakonik LIV. oddélek II.) je bilo privoljenje odpustbe davšin na zgoten vpis tistiga, od česar je pravica na premakljivo réc prenešena, zavoljo tega navezana, de bi se ob enim gruntne bukve bolj v red djale in de bi se mik k temu redu, na kterim je za kontrola od-

Bezuges durch ihre Verwendung und ihr Betragen würdig zeigen, und bis sie in eine Besoldung oder in ein Practicanten-Taggeld einrücken.

Die Bethheilung mit erledigten Stipendien erfolgt über Vorschlag der Direction der k. k. Berg- und Forst-Akademie zu Schemnitz von dem Ministerium an ordentliche Bergakademiker, die als solche an der Bergakademie bereits aufgenommen sind, über Mittellosigkeit und gutes Betragen sich ausweisen und nach ihrer Befähigung und ihrem Fleisse entweder einen guten Fortgang in den bergakademischen Lehrcursen erwarten lassen, oder an der Lehranstalt diese Eigenschaften für die noch übrige Dauer des Aufenthaltes daselbst bereits bewährt haben.

Mit der Erlangung schlechter Fortgangsnoten, bei Mangel an Fleiss, bei einem vorschriftwidrigen Benehmen, so wie bei Zurücksetzung eines ordentlichen Eleven in die Reihe der ausserordentlichen Zuhörer, geht das Stipendium verloren, und wird als erledigt an einen würdigeren Bergeleven verliehen.

An der Schemnitzer Bergakademie werden für die Dauer ihres gegenwärtigen Bestandes, vom Studienjahre 1850-51 angefangen, überhaupt jene Jünglinge als ordentliche Zuhörer aufgenommen, welche sich über die Erlangung der nöthigen Vorkenntnisse durch gute Fortgangszeugnisse entweder eines Obergymnasiums (dessen obere zwei Classen an die Stelle der ehemaligen philosophischen Studien getreten), oder eines polytechnischen Institutes oder endlich einer Bergschule auszuweisen im Stande sind.

Jenen Zöglingen, welche sich über einige der für die Schemnitzer Bergakademie vorgeschriebenen Lehrgegenstände durch gute Fortgangszeugnisse einer Universität oder eines polytechnischen Institutes ausweisen können, wird gestattet, diese Wissenschaften an der Bergakademie nicht wiederholt hören zu müssen, sondern nach Umständen unmittelbar in den zweiten oder dritten Jahrgang einzutreten.

Thinnfeld m. p.

104.

Umlaufs-Verordnung der k. k. steierisch-illirischen Finanz-Landes-Direction vom 3. April 1851,

an die unterstehenden Bezirks-Behörden, Gefälls- und Steuerämter,

betreffend den Gebühren-Nachlass, und jene Heirathsgüter, welche von nicht verpflichteten Personen gegeben werden.

Das hohe Finanz-Ministerium hat mit Erlass vom 16. Februar 1851 Z. 1083/90 zur Wissenschaft und Darnachachtung Folgendes bekannt gegeben:

- 1. In der Verordnung vom 3. Mai 1850 (Reichsgesetzblatt LIV, Absatz II) wurde das Zugeständniss des Gebührennachlasses an die erfolgte Eintragung Desjenigen, von welchem die Uebertragung des Rechtes auf die unbewegliche Sache vorgenommen wird, zu dem Zwecke gebunden, um zugleich*

rajtovanja davšin od pravnih opravil veliko ležče, naredil. — Če se tadaj prenešenje pravice na nepremakljivo reč objavi, brez de bi bil tisti, kateri jo prenese, v bukvah zapisan, se zamorejo davšine samo takrat, kadar se take pravice ob enim prenesejo, in se skaže, de je bilo zato prošeno, de se v bukvah vpišejo, za vse odpustiti, ker so stranke glede vpisa v bukve storile, kar je bilo mogoče in imenovani predpis od nemogočih predmisel ni mogel izhajati. Ako je bilo predhodno opravilo prenešenja pred sklenjeno, in se za vpis v bukve do dobe doveršenja daljnega opravila prenešenja ni prosilo, se davšine ne more nič odpustiti, ker se mora njena zapadljivost na dobo opravilnega doveršenja nanášati, v kateri se še za vpis v gruntne bukve ni prosilo.

2) Če kdo prijetno vóli ali da, brez de bi bil po postavi dolžan, nastopi v najvišjim patentu od 9. Februarja 1850, v I. odstavku opombe k tarifi ustanovljena postavna predmisl podarjenja, ktera pa sprotnega spričanja ne izkléne.

Franz Ks. Spurny l. r.

c. k. ministerski svetovavec in denarstviní vodja.

Knafl l. r.

c. k. denarst. svetovavec.

105.

Razglas c. k. krajsk. dež. poglavarstva 8. Aprila 1851.

Natanjéno napisovanje poslatév po pošti na okrajne glavarstva v kraje, ktere se po némško Neustadt ali Neustadt imenujejo.

Ker je razun okrajnega glavarstva Novo mesto (Neustadt) na Krajskim tudi še okrajnih glavarstev v krajih enacih imén na Českim, Moravskim in zdoljnim Avstrijskim, se zavaljo tega, de se po pomóti kaj po pošti ne pošilja ali odrajuje, opomni, de se ima napisom tudi vselej kronovina, zlasti takrat pridjati, če gré za dopisovanja z okrajnimi glavarstvi z némškim imenom Neustadt in Neustadt na Českim, Moravskim ali zdoljnim Avstrijskim.

Gustav grof Chorinsky l. r.

c. k. poglavar.

die Ordnung des Grundbuchswesens zu fördern, und einen Reiz zu dieser Ordnung, welche für die Controlle der Entrichtung der Gebühren von den Rechtsgeschäften von Wichtigkeit ist, zu bewirken. — Wird daher die Uebertragung des Rechtes auf eine unbewegliche Sache angemeldet, ohne dass derjenige, welcher sie überträgt, in den Büchern erscheint, so kann nur in dem Falle, wenn diese Uebertragungen gleichzeitige sind, und die Nachweisung geliefert wird, dass die bücherliche Eintragung dieser Uebertragungen nachgesucht wurde, der Gebühren-Nachlass für alle eintreten, weil die Partheien in Absicht auf die bücherlichen Eintragungen das Mögliche gethan haben, und die bezogene Vorschrift von unmöglichen Voraussetzungen nicht ausgehen konnte. Wurde jedoch das vorausgegangene Uebertragungsgeschäft früher abgeschlossen, und das Ansuchen um die bücherliche Eintragung bis zur Zeit des Abschlusses des weiteren Uebertragungsgeschäftes unterlassen, so kann ein Nachlass an der Gebühr nicht stattfinden, weil die Fälligkeit derselben auf den Zeitpunkt des Geschäfts-Abschlusses bezogen werden muss, in welchem die bücherliche Eintragung noch nicht angesucht war.

2. Wenn Jemand ohne eine gesetzliche Verpflichtung ein Heirathsgut verschreibt, oder leistet, so tritt die im Allerhöchsten Patente vom 9. Februar 1850 I. Absatze der Vorerinnerungen zum Tarife aufgestellte gesetzliche Vermuthung einer Schenkung ein, welche den Gegenbeweis nicht ausschliesst.

Franz Xav. Spurny m. p.

k. k. Ministerial - Rath und Finanz - Director.

Knaffl m. p.

k. k. Finanz - Rath.

105.

Kundmachung der k. k. Statthalterei für Krain vom 8. April 1851.

Genaue Adressirung der Postsendungen für die Bezirkshauptmannschaften nach Orten, die Neustadt und Neustadt heissen.

Da nebst der Bezirkshauptmannschaft Neustadt in Krain auch noch Bezirkshauptmannschaften in den gleichnamigen Orten von Böhmen, Mähren und Niederösterreich bestehen, so wird zur Hintanhaltung irriger Postsendungen und Zustellungen darauf aufmerksam gemacht, dass solchen Adressen auch immer das Kronland, insbesondere dann beizufügen ist, wenn es sich um die Correspondenz mit den Bezirkshauptmannschaften Neustadt und Neustadt in Böhmen, Mähren oder Niederösterreich handelt.

Gustav Graf Chorinsky m. p.

k. k. Statthalter.

die Ordnung des Grundbuchs zu fördern, und einen Reiz zu dieser Ordnung, welche für die Kontrolle der Eintragung der Gebühre von den Rechtsgeschäften von Wichtigkeit ist, zu besitzen. — Wird daher die Eintragung des Rechtes auf eine unbewegliche Sache angemeldet, ohne dass derjenige, welcher sie überträgt, in den Büchern erscheint, so kann nur in dem Falle, wenn diese Übertragungen gleichzeitig sind, und die Nachweisung geliefert wird, dass die bürgerliche Eintragung dieser Übertragungen nachgemacht wurde, der Gebühren-Nachlass für alle eintreten, weil die Parteien in Absicht auf die bürgerlichen Eintragungen das Mögliche gethan haben, und die bezogene Vorschrift von unmöglichen Voraussetzungen nicht auszuweichen konnte. Wird jedoch das vorausgesetzene Übertragungs-Geschäft früher abgeschlossen, und das Aussehen um die bürgerliche Eintragung bis zur Zeit des Abschlusses des realen Übertragungs-Geschäftes unterlassen, so kann ein Nachlass an der Gebühr nicht stattfinden, weil die Fähigkeit derselben auf den Zeitpunkt des Geschäfts-Abschlusses bezogen werden muss, in welchem die bürgerliche Eintragung noch nicht eingetruhen ist.

2. Wenn jemand ohne eine gesetzliche Verpflichtung ein Heirathsgut beschreibt, oder leistet, so gilt die im Allerhöchsten Patente vom 9. Februar 1850 I. Absätze der Vorverordnungen zum Tarife aufgestellte gesetzliche Vermuthung einer Schenkung ein, welche den Gegenstand nicht ausschliesst.

Erklärung des k. k. Statthalterers für Krain vom 8. April 1851.

Die neben der Bezirkshauptmannschaft Neustadt in Krain auch noch Bezirkshauptmannschaften in den gleichnamigen Orten von Böhmen, Mähren und Niederösterreich bestehen, so wird zur Hinführung trüger Pensionen und Zustellungen darauf aufmerksam gemacht, dass solchen Adressen auch immer das Kronland, insbesondere dann beizufügen ist, wenn es sich um die Correspondenz mit den Bezirkshauptmannschaften Neustadt und Neustadt in Böhmen, Mähren oder Niederösterreich handelt.

Gustav Graf Chorinsky v. p.

k. k. Statthalter.